

### 4ta. Carrera Anual en Haverhill



### Frozen Shamrock 3 Mile Run

La cuarta carrera anual del Frozen Shamrock 3 Mile Run se reanudó el domingo, 14 de abril, después de que fuera pospuesta indefinidamente debido a las condiciones meteorológicas adversas. |5

The 4th Annual Frozen Shamrock 3 Mile Run resumed Sunday, April 14, after it was postponed indefinitely due to severe weather conditions. |5

### Estudiantes ocupan Casa de Estado



Jasmine Santiago participó en El Día de Gobierno Estudiantil que se celebra una vez al año en la Casa de Gobierno y se compone de estudiantes brillantes de secundaria de todo el estado que se ofrecen para trabajar como voluntarios participando en una jornada interactiva en el gobierno. |7

### Students occupy the State House

Jasmine Santiago participated in the Student Government Day which is held once a year at the State House and is composed of bright high school students that volunteer from across the Commonwealth to participate in an interactive day in government. |7

**MPC**  
Movimiento Pro-Cultura

**RAICES IV CHINA**

中華藝術協會  
American Chinese Art Society

Chinese Folk Art Workshop

Chinese Dulcimer Gaocheng Youth Band

樂舞族  
DANCE REVELASIAN

SABADO 4 DE MAYO  
A LAS 7 PM  
ESC. SOUTH LAWRENCE EAST  
LAWRENCE, MA.  
\$20.00 P/P  
www.movimientoprocultura.net

Vea página 18 / See page 18.

### Terapia de cáncer de mama / Breast cancer therapy -Pg. 11

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



English  
Tuesdays @ 10am  
WCCM  
am 1110  
102.9 fm HD 2

En Español  
Sábados a las 11am  
**CrossOver**  
Rumbo on the Radio!

**NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**

## El alcalde anuncia concurso de baches hasta el 10 de mayo

El Alcalde James J. Fiorentini anunció que el Ayuntamiento está buscando la ayuda de los residentes para que reporten los baches. Todo aquel que reporte un bache entrará en un sorteo en el que tres afortunados ganadores ganarán una tarjeta de regalo al final del concurso.

El objetivo es llenar todos los baches reportados dentro de 2 días hábiles. Los baches se producen cuando la superficie de la carretera tiene una grieta y el agua entra en la grieta y se congela y a continuación se calienta y se congela de nuevo debido a las condiciones meteorológicas.

Este proceso se produce con frecuencia en Nueva Inglaterra debido a los cambios estacionales. Para informar de un bache,

por favor envíe un correo electrónico a [pothole@cityofhaverhill.com](mailto:pothole@cityofhaverhill.com), o llame al 978-374-2364.

El Alcalde Fiorentini dijo: "Los baches son un gran problema después del invierno y quiero animar a los residentes a informar sobre cualquier bache en nuestras calles mientras participan para ganar una de las 3 tarjetas de regalo. El Departamento de Obras Públicas ya está en las calles llenando baches y seguirá llenándolos hasta principios de mayo. Queremos mantener nuestras calles limpias de cualquier obstáculos peligrosos y con la ayuda de los residentes, vamos a llenar todos los baches dentro de 2 días hábiles."



Arriba es un bache fuera del Ayuntamiento / Above is a pothole outside of City Hall.

## Mayor Announces Pothole Contest through May 10th

Mayor James J. Fiorentini announced that the City is looking for assistance from residents to report potholes and everyone that reports a pothole will be entered into a drawing where three lucky winners will win a gift card at the end of the contest. The goal is to fill every reported pothole within 2 business days. Potholes occur when the surface of the road has a crack and water gets into the crack and freezes then warms up and freezes again due to weather conditions. This process occurs frequently in New England due to seasonal changes. To report a pothole, please e-mail us at

[pothole@cityofhaverhill.com](mailto:pothole@cityofhaverhill.com), or call 978-374-2364.

Mayor Fiorentini stated: "Potholes are a big problem after the winter and I want to encourage residents to report any potholes on our streets and be entered to win one of 3 gift cards. The Department of Public Works is already on the streets filling potholes and will continue to fill them through the beginning of May. "We want to keep our streets clear of any dangerous obstacles and with the help of residents, we will fill every pothole within 2 business days."

*Housing and Healthcare Services for Older Adults:*

- MI Nursing/Restorative Center  
Remarkable Recoveries  
Short Term Rehabilitation
- MI Residential  
Marguerite's House Assisted Living  
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation

**MI** Mary Immaculate Health/Care Services  
*Serving Our Community Since 1868*  
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

**EDITORIAL | EDITORIAL**

## ¡Esté preparado, esté alerta, podría ocurrir en cualquier lugar!

Desde el horrible acto de terrorismo perpetrado el 11 de septiembre, 2001, contra las Torres Gemelas en Nueva York, el país y el mundo ha vivido con el temor de que, de alguna manera, podría volver a ocurrir. ¡Y así fue!

Varios otros intentos de sabotaje terminaron en eso, sólo intentos.

No fue hasta el 15 de abril 2013 en el Maratón de Boston cuando los hermanos Dzhokhar Tsarnaev, de 19 años y Tamerlan Tsarnaev, de 26 años, supuestamente plantaron las bombas que mataron a tres espectadores inocentes, dejando a más de 170 mal heridos.

Ese acto generó una semana de infierno en Boston, lo que terminó cinco días más tarde con la captura del hermano más joven y la muerte del mayor, dejando tras de sí a un oficial de policía de MIT muerto y un policía de la Autoridad de Massachusetts Bay Transportation gravemente herido de un balazo, luchando por su vida en un hospital de Boston.

Ambos hermanos son inmigrantes procedentes de Chechenia, una región conflictiva cuya guerra civil con Rusia ha generado olas de extremistas del Islam.

Max Boot, un alto miembro del Concejo de Relaciones Exteriores en Nueva York, y autor de "Los ejércitos invisibles", ve los atentados de Boston Maratón como un modelo para el futuro del terrorismo - y una llamada de atención para las ciudades convencidas de que no puede sucederles.

"Somos uno. Somos Boston. Somos fuertes. Somos Boston fuerte", fue el mensaje en el Fenway Park de la otra noche.

Estamos de acuerdo con ese mensaje y añadimos: ¡Todos somos fuertes, Somos Americanos Fuertes!

## Be prepare, be alert, it could happen anywhere!

Since the horrible act of terrorism perpetrated on September 11, 2001 against the Twin Towers in New York City, the country and the world have been living in fear that, somehow, it could happen again. And it did!

Several other attempts of sabotage ended in that, just attempts.

It was not until April 15th 2013 at the Boston Marathon when Brothers Dzhokhar Tsarnaev, 19, and Tamerlan Tsarnaev, 26, allegedly planted the bombs, killing three innocent bystanders, leaving more than 170 badly hurt.

That act generated a week from Hell in Boston, which ended five days later with the capture of the youngest brother and the killing of the older, leaving behind a dead MIT Police Officer and a Mass. Bay Transportation Authority police officer badly hurt with a gunshot, fighting for his life in a Boston Hospital.

Both brothers are immigrants from Chechnya, a restive region whose civil war with Russia has spawned waves of Islam extremists.

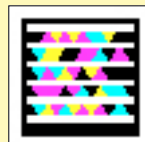
Max Boot, a senior fellow at the Council on Foreign Relations in New York, and author of "Invisible Armies," sees the Boston Marathon bombings as a blueprint for future terrorism -- and a wake-up call for cities convinced it can't happen to them.

"We are one. We are Boston. We are strong. We are Boston strong," was the message at Fenway Park the other night.

We agree with that message and add: We are all strong. We are Americans Strong!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

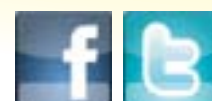


Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**  
Dalia Díaz  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
Alberto M. Surís  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

**CONTRIBUYENTES**  
CONTRIBUTORS  
Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

**LOCAL EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

# Orgullosos de ser parte de Methuen

Por más de 30 años, GLFHC ha estado proporcionando atención médica merecedora de galardones a miles de Pacientes en todo el Valle de Merrimack.

**Ahora abierta – Nuestra más moderna y avanzada clínica dentro del Hospital Holy Family en Methuen.**

Para obtener los últimos detalles al respecto, visite nuestra página del internet, [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org) o síganos en Facebook.



# Proud to be part of Methuen



For more than 30 years, GLFHC has been providing award winning health care to thousands of patients throughout the Merrimack Valley.

**Now open - our newest, state-of-the-art clinic inside Holy Family Hospital in Methuen.**



Greater Lawrence Family Health Center

For the latest updates, please visit our website at [glfhc.org/methuen](http://glfhc.org/methuen) or follow us on Facebook.



Methuen Family Health Center

A Greater Lawrence Family Health Center Site

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Preparándose para un año electoral

Este fin de semana, el Alcalde de Lawrence William Lantigua inauguró su sede de campaña en el 203 Essex St. Hubo comida y muchos amigos que pasaron por allá para desearle lo mejor.

Mientras tanto, Marcos Devers celebró una tan mencionada reunión para anunciar que él también será un candidato a la alcaldía de Lawrence. Su fiesta se celebró en Rio Bar and Grill.

No tenemos todos detalles para ofrecer porque no asistimos a ninguna aunque me veo obligada a no ignorarlos.

## Previnendo la violencia

Durante el último par de semanas he estado hablando acerca de la violencia que se respira en nuestras ciudades, y creo que los legisladores están tratando con el problema de manera equivocada.

Mucho se dice en Washington sobre el control de armas y después de mucho debate, no pudieron llegar a ningún tipo de medida que nos daría un poco de tranquilidad. El argumento sobre la verificación de antecedentes es inútil porque el individuo en busca de un permiso para portar un arma no es probable que sea un asesino de masas. Mientras que las armas deben estar registradas, muchas personas necesitan legítimamente protección en algún momento de sus vidas.

Para probar mi punto, los bombardeos del Maratón de Boston es un buen ejemplo. Las mentes criminales encontrarán la manera de adquirir armas o hacerlas con artículos comunes y corrientes en el hogar. Ese es el tipo de prevención que tenemos

que estudiar para evitar convertirse en víctimas.

El argumento de la inmigración es demasiado simplista cuando se trata de estos asesinatos en masa. Esos crímenes atroces han sido cometidos por los estadounidenses nacidos en este país, así como los residentes permanentes legales como es el caso del reciente atentado. Solemos escuchar las explicaciones de su carácter y personalidad por parte de las personas que los conocían y nos preguntamos por qué nadie se dio cuenta de la inestabilidad mental, como en el caso de Newtown, Connecticut. Estaba siendo educado en casa porque no podía adaptarse a la escuela.

No seremos capaces de descubrir todas las mentes perturbadas de la sociedad, pero debemos estar atentos, incluso con nuestros propios familiares. Tenemos que ser más cuidadosos en nuestra vida diaria, más observadores de nuestro entorno.

Esa no es forma de vivir, usted pudiera decir. Es un signo de los tiempos. Los estadounidenses tienen tanto miedo de perder su libertad que están perdiendo sus vidas en el proceso de ser libre. No quiero vivir bajo una dictadura, pero estoy empezando a entender por qué ha sido tan difícil deshacerse del comunismo en Cuba. Las personas no son libres de moverse y su paradero debe ser de conocimiento común. Incluso cuando alguien recibe un visitante, el vecino a cargo de la Comisión de Defensa de la Revolución, viene a comprobar el propósito de la visita.

Por supuesto, eso es una situación extrema, pero funciona en el control del miedo y la obediencia. Tenemos que aprender a sacrificar algunas de nuestras libertades hasta poder dominar la forma de descubrir y tratar las posibles amenazas.

Abordar el tema de la salud mental es vital. La semana pasada escribí sobre la juventud de Lawrence que enfrenta a todo tipo de presiones - económicas, sociales, culturales y de los padres - mientras que son rodeados por la proliferación de armas en esta ciudad. La cárcel no es la respuesta igual que la excusa de la inmigración.

Todo el esfuerzo puesto en Washington con respecto a los controles "universales" de antecedentes será mejor empleado en la expansión de la atención de la salud mental.

Por favor, eche un vistazo al poema "La Tierra Corrupta" en la página 16, escrito en inglés por uno de los estudiantes que participan en el Lawrence Youth Team. Estos jóvenes no han tenido los mejores modelos a seguir y, a veces sienten que no hay esperanza. De los 88 en el programa, cuatro han estado en las noticias por meterse en problemas. El resto de ellos están trabajando duro para conseguir una educación, tener éxito y tienen esperanza para el futuro. Esa es una manera de lidiar con el problema.

El 11 de mayo, la Ciudad de Lawrence tendrá un día de compra de armas y el Departamento de Policía recuperará cualquier tipo de arma - sin hacer preguntas. Ellos recibirán una tarjeta de regalo que van desde \$50 a \$150 y tendremos muchas menos armas en las calles.

Por favor, apoye el programa de comprar las armas.

ANUNCIO PAGADO

## FRAUDE DE SEGUROS



Cuando pensamos en el fraude de seguros generalmente pensamos en accidentes preparados y con lesiones falsas. Las compañías de seguros piensan en un fraude de primas cuando piensan en fraude. Fraude Premium es el fraude cuando una persona compra un seguro, pero no dice toda la verdad en la aplicación con fines de bajar el costo. ¡El fraude no paga!

### SEGURO DE AUTOS:

Fraude es no decir que su hijo tiene una licencia de conducir a la hora de comprar seguro porque usted no quiere que su tarifa suba. El estado dice que debe agregar a su hijo a su póliza en un plazo de 60 días luego que su hijo(a) obtenga su licencia. Fraude es no listar a su esposo(a) o familiar porque ellos tienen puntos en su licencia aun cuando ellos manejan el auto. Fraude es decir que vive en una ciudad diferente para que su tarifa sea menos. Fraude es mentirle a la compañía en el momento de hacer un reclamo. Si el operador del vehículo involucrado en un accidente no está listado en la póliza de seguro (aún no sea culpa de este) su compañía de seguro puede negarse a pagar por los daños a su vehículo, pueden bajar los daños a la propiedad a \$5,000 y pueden bajar coberturas opcionales si ellos pagan un reclamo. Fraude es reportar su vehículo robado cuando no lo está. El 85% del fraude es cometido por los dueños. No participe de fraude para ayudar a nadie.

### SEGURO DE CASA

Fraude es no decir que usted tiene un perro en el seguro de casa, seguro de renta, o seguro de condominio. Algunos perros no son aceptados por compañías de seguro porque estos pueden morder. Fraude es comprar una póliza de propietario de casa cuando usted no vive en la casa. Seguros para propietarios es solo para las personas que ocupan esa propiedad. Fraude es no admitir que hay un daño o problema existente o que su compañía actual ha sometido una orden de cancelación. Fraude es tener un negocio en su hogar y decirle a la compañía de seguro que ese no es el caso. Fraude es añadir un apartamento sin decirle a su compañía de seguro. Si usted miente, su seguro puede ser cancelado por fraude.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

rumbonews.com

## ¿POR QUÉ PAGAR MÁS?

CÁMBIATE YA A DISHLATINO

Precios desde



CANALES PUEDEN VARIAR DEPENDIENDO DEL PAQUETE DE PROGRAMACIÓN. PROGRAMACIÓN ESTÁ SUJETA A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO.  
SAP: CANAL DISPONIBLE CON AUDIO ALTERNATIVO EN ESPAÑOL.

<b>PELÍCULAS GRATIS</b> HBO + HBO SHOWTIME 4 PAQUETES DE PELÍCULAS X 3 MESES	<b>GRATIS POR 3 MESES</b> BLOCKBUSTER @HOME PRECIO REGULAR DE \$10 AL MES (1 DISCO A LA VEZ)	<b>INSTALACIÓN GRATIS</b> HASTA EN 6 HABITACIONES
---------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------



1-877-498-5672

me conviene.

La oferta termina el 31/01/13. Aplican restricciones. Llama y pregunta por más detalles.

## LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Pierda hasta **¡20 Lbs. en 20 días!**

¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro

### Consulta GRATIS

Director Médico  
Dr. Edward Hathchigan  
Deaconess Hospital, Boston



Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA  
(978) 475-7700  
www.weightlossandaesthetics.com



# GLCAC da la bienvenida a las nuevas directoras de Operaciones y Desarrollo

Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva, ha nombrado a Rosa Talero como Directora de Operaciones, y a Tracey Chalifour como nueva Directora de Desarrollo y Planificación del Greater Lawrence Community Action Council, Inc. Entre ambas, aportan más de tres décadas de experiencia profesional en operaciones y recaudación de fondos para organizaciones sin fines de lucro.

Talero, en su puesto de trabajo recién creado, será responsable de supervisar todas las operaciones internas de la agencia de servicios sociales, que maneja un presupuesto de 34 millones de dólares y tiene aproximadamente 300 empleados en 18 programas. Chalifour reemplazará a Maureen Mulcahy, que se jubila después de más de 45 años de servicio. Se concentrará en administración de empresas de la Universidad de Massachusetts-Boston y una licenciatura en economía de la Universidad Jorge Tadeo Lozano de Bogotá.

“La experiencia y las habilidades que Rosa y Tracey traen a GLCAC nos ayudarán a mejorar nuestros servicios y llegar a más familias para ayudarles a ser autosuficientes. Dos de las prioridades que tengo para esta agencia son mejorar nuestro funcionamiento interno y buscar fuentes de financiación privadas”, dijo Friedman, que asumió el liderazgo de GLCAC en septiembre de 2012.

Talero cuenta con más de veinte años de experiencia en desarrollo

comunitario, económico y vivienda y, más específicamente, doce años de experiencia directa en administración de organizaciones sin fines de lucro. Más recientemente, sirvió como Directora de Operaciones del Departamento de Desarrollo Vecinal de la Ciudad de Boston, donde supervisó operaciones internas tales como recursos humanos, iniciativas tecnológicas, normas y procedimientos, planificación del presupuesto y comunicaciones internas. Además, administró la cartera inmobiliaria del departamento.

Antes de eso, Talero trabajó para el Departamento de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Miami. Su lengua materna es el español y tiene una maestría en administración de empresas de la Universidad de Massachusetts-Boston y una licenciatura en economía de la Universidad Jorge Tadeo Lozano de Bogotá.

Chalifour se une a la agencia después de una exitosa trayectoria en solicitud de subvenciones, recaudación de fondos, organización de eventos, y marketing y comunicaciones para organizaciones sin fines de lucro en los sectores de desarrollo económico y cuidado de la salud.

Anteriormente trabajó en Winchester Hospital como enlace administrativo y de comunicaciones, una función multifacética cuyas tareas incluían redactar propuestas de financiamiento, mantener las relaciones con



GLCAC Inc.'s Executive Director Evelyn Friedman (center) has appointed Rosa Talero (left) as Chief Operating Officer and Tracey Chalifour as the new Director of Development and Planning.

los donantes actuales, planificar eventos y desarrollar materiales de comunicación e informes anuales.

Antes de eso, trabajó como organizadora de eventos especiales para el North Shore

POR FAVOR VEA **GLCAC**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 7

## GLCAC Welcomes New COO and Development Director

Executive Director Evelyn Friedman has appointed Rosa Talero as Chief Operating Officer and Tracey Chalifour as the new Director of Development and Planning for the Greater Lawrence Community Action Council Inc. The two new members of senior management add a combined three decades of professional experience in operations and fundraising for non-profit organizations.

Filling a newly created position, Talero is responsible for overseeing all internal operations of the \$34 million social services agency with about 300 employees in 18 programs. Chalifour is replacing Maureen Mulcahy who is retiring after more than 45 years with the agency. Chalifour will concentrate on private fundraising, grant applications and strategic planning.

“The experience and skills that Rosa and Tracey bring to GLCAC will help us to improve our service delivery and expand our reach as we strive to help families achieve self-sufficiency. Improving our internal operations while seeking private funding sources are two priorities I have for this agency,” said Friedman, who assumed leadership of GLCAC in September 2012.

Talero brings more than two decades of experience in community, economic and housing development, and specifically 11 years of first-hand, non-profit management experience. She most recently served as Director of Operations for the City of Boston's Department of Neighborhood Development, where she oversaw internal operations including human resources, technology initiatives, policies and procedures, budget planning and internal communications. In addition, she managed the department's real estate portfolio.

Prior to that, Talero worked for the City of Miami's Department of Community Development. A native Spanish-speaker, Talero holds a master's in business administration from the University of

Massachusetts-Boston, and a bachelor's degree in economics from the University of Bogotá Jorge Tadeo Lozano.

Chalifour joins the agency with a successful track record of grant writing, fundraising, special event planning, and marketing and communications for non-profit organizations in the economic development and health care sectors.

She joins GLCAC from Winchester Hospital where she served as the Stewardship and Communications Liaison, a multi-faceted role that included writing grant proposals, maintaining existing donor relationships, planning events, and development of communication collateral and annual reports.

Prior to that she worked as Special Events Manager for Partners HealthCare's North Shore Medical Center, where she directed an annual fundraising event that topped \$5 million over five years. Previously, she served as Membership and Marketing Manager for the Greater Merrimack Valley Convention & Visitors Bureau, where her duties included production of the annual visitor guide with distribution of 100,000 copies.

A certified project management professional, Chalifour holds two bachelor's degrees from UMass-Amherst, in business administration and in hospitality administration.

GLCAC encourages and promotes the improvement of community life in Greater Lawrence with special emphasis on programs in education, social services, child care, health, housing, youth employment and related fields. GLCAC last year served 29,000 individuals in Greater Lawrence. Since its inception in 1965, the GLCAC has been a consistent partner in working with local, state and federal governments and private agencies in creating opportunities and providing hope for people living in poverty.



### LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,  
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,  
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA  
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

# El día que los estudiantes controlaron el gobierno en la Casa de Estado

El Día de Gobierno Estudiantil se celebra una vez al año en la Casa de Gobierno y se compone de estudiantes brillantes de secundaria de todo el estado que se ofrecen para trabajar como voluntarios participando en una jornada interactiva en el gobierno.

"Me complace anunciar que Jasmine Santiago del Greater Lawrence Technical School participó en el Día de Gobierno Estudiantil el 5 de abril de 2013 en la Casa del Estado de Massachusetts. Jasmine asumió el papel de representar mi oficina del Distrito 17 de Essex en la Cámara de Representantes", dijo el Representante Estatal Frank Moran. El distrito consiste en Lawrence, Andover y Methuen.

Jasmine Santiago fue seleccionada para participar como miembro de la Cámara de Representantes de Massachusetts para debatir, votar y hablar en nombre del barrio en el que vive.

El Día de Gobierno Estudiantil (originalmente llamado Good Government Day) permite a los estudiantes expresar sus posiciones sobre temas de actualidad importantes y permite a los estudiantes participar en el proceso legislativo. Este programa también ofrece la oportunidad a los estudiantes para intercambiar opiniones con otros estudiantes de todo el estado en las cuestiones del estado.



El Representante Estatal Frank Moran y Jasmine Santiago del Greater Lawrence Technical School que participó en el Día de Gobierno Estudiantil.

Student Government Day is held once a year at the State House and is composed of bright high school students that volunteer from across the Commonwealth to participate in an interactive day in government.

"I am pleased to announce that Jasmine Santiago from the Greater Lawrence Technical School was able to participate in Student Government Day on April 5th, 2013 at the Massachusetts State House. Jasmine assumed the role of representing my office the 17th Essex district seat in the house chamber," said State Representative Frank Moran. The district consists of Lawrence, Andover, and Methuen.

Jasmine Santiago was selected to participate as a member of the Massachusetts House of Representatives to debate, vote, and speak on behalf of the district she lives.

Student Government Day (originally called Good Government Day) allows students to voice their positions on important current issues and enables students to participate in the legislative process. This program also provides the opportunity for students to exchange views with their peers throughout the state on statewide issues.

State Representative Frank Moran and Jasmine Santiago from the Greater Lawrence Technical School who participated in Student Government Day.



**Hoy es un buen día para triunfar.**

**Solo trae la visión de un mejor futuro y el deseo de lograrlo.**

¡Matricúlate hoy!

Marilyn R. Glazer-Weisner, English as a Second Language (ESL)  
marilyn.glazer-weisn@cambridgecollege.edu

800.261.3980 x1427

MERRIMACK VALLEY REGIONAL CENTER



800.261.3980 x1427 • [www.cambridgecollege.edu/merrimackvalley](http://www.cambridgecollege.edu/merrimackvalley)  
60 Island Street, Lawrence, Massachusetts 01841

Applicants are responsible for reading the academic catalog and getting all the information needed to make informed decisions. Cambridge College is accredited by the New England Association of Schools and Colleges (NEASC).

CONTINUE FROM PAGE 6

## GLCAC

Medical Center de Partners HealthCare, donde supervisó una campaña anual de recaudación de fondos que recolectó cinco millones de dólares en un período de cinco años. Previamente, trabajó como Gerente de Membresía y Marketing para el Greater Merrimack Valley Convention & Visitors Bureau donde, entre otras tareas, se ocupó de producir una guía anual para visitantes con una tirada de 100.000 ejemplares.

Chalifour, que es una gerente de proyectos certificada, cuenta con dos licenciaturas de U Mass-Amherst, una en administración de empresas y otra en hostelería.

GLCAC alienta y promueve la mejora de la vida comunitaria en Lawrence poniendo énfasis especial en programas educativos, servicios sociales, cuidado de niños, salud, vivienda, empleo de jóvenes y asuntos relacionados. El año pasado, GLCAC sirvió a 29.000 personas de la región de Lawrence. Desde su fundación en 1965, GLCAC ha colaborado en forma continua con el gobierno local, estatal y federal y agencias privadas para crear oportunidades y dar esperanza a personas que viven en situación de pobreza.

# Ambassadors Program at Cambridge College



(L-R) Ambassadors Elsa Figueroa, Virgil Perez, Perla Roberts, Frank Bonet, and Gary Bonnell.

Cambridge College of Lawrence, Mass (CCL) held its first Ambassador's kick off meeting this week at the Lawrence campus. Ambassadors attending were: Frank Bonet, Chairman, Elsa Figueroa, Perla Roberts, Gary Bonnell, Virgil Perez, Gisela Avila, and Joel Saren.

Mr Bonet said, "The purpose of this first meeting was to clearly define the MISSION of the Ambassadors Group so

we can develop a plan to spread the word about CCL." All of the Ambassadors have either attained their Bachelor's degree from CCL or are all in the CCL Master's program.

Cambridge College is located on Island Street downtown Lawrence. It is a four year college and caters to working professionals. [www.cambridgecollege.edu](http://www.cambridgecollege.edu)

# Emerging Hispanic Author Leads White Fund Discussion on Activism

Cornell University associate professor and emerging Hispanic author Ernesto Quinonez, will read from his book "Bodega Dreams" and lead a discussion titled "What is Activism in Today's World," during the Friday, May 3, White Fund lecture presented in partnership with Northern Essex Community College at Lawrence High School, from 8:45 to 10 a.m.

This event is free and open to the public.



## 180° Shoppe Opens - Now Accepting Donations

On Sunday, April 28, 2013, Blueskies Wellness, Inc. will open 180° Shoppe, a donations-based store located at Village Plaza, 436 Broadway in Methuen. The volunteer-staffed store will sell donated items such as new/like new clothing, jewelry, and household items, and will feature a café for customers to enjoy coffee, tea and baked goods.

All proceeds will go directly to support Blueskies Wellness, Inc., a 501(c)3 non-profit agency which provides bullying-prevention services and behavioral health counseling from licensed clinicians throughout the greater Merrimack Valley area. All donations to 180° Shoppe can be dropped off at the store, or donors can schedule an appointment by contacting: (978) 655-1823; email: [180degreeshoppe@gmail.com](mailto:180degreeshoppe@gmail.com).

# PARA TODO TIPO DE SEGURO

## Personales Automóviles Casas Negocios

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
ESPAÑOL

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24** HORAS AL DÍA

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA



# NECC Receives \$1.24M for Science Labs in Haverhill and Lawrence

The Massachusetts Life Sciences Center (MLSC) recently announced \$1.3 million in grants for life-sciences-related capital projects in Northeastern Massachusetts. This total includes \$1.24 million for Northern Essex Community College (NECC) to renovate its laboratory space to accommodate the rapidly growing enrollment of students in laboratory sciences, and a \$50,000 planning grant for Middlesex Community College (MCC) to expand its biotechnology facilities. The MLSC has funded Science, Technology Engineering and Math (STEM) education in Northeastern Massachusetts through a variety of grants, including more than \$500,000 that the MLSC announced this past December for equipment and supply grants to vocational technical schools and public high schools in Northeastern Massachusetts.

"Supporting innovation propels our economy forward and prepares our citizens for the 21st century global marketplace," said Governor Deval Patrick. "Our innovation economy relies on a well-educated, well-skilled workforce, and these grants will expand opportunity and grow jobs in communities throughout the Commonwealth."

Through the MLSC, Massachusetts is investing \$1 billion over 10 years in the growth of the state's life sciences supercluster. These investments are being made under the Massachusetts Life Sciences Initiative, proposed by Governor Patrick in 2007, and passed by the State Legislature and signed into law by Governor Patrick in 2008.

"High schools and community colleges like Northern Essex and Middlesex are training the next generation of Massachusetts' life sciences workers," said Dr. Susan Windham-Bannister, President & CEO of the MLSC. "We want to ensure that these schools have the first-rate training facilities they need to prepare young people to successfully compete for jobs at all levels in the life sciences. A recent study shows that the life sciences sectors are now creating jobs faster than any other sector in the state, so employers will be relying on this talent pipeline."

With the \$1.24-million grant from the MLSC, NECC plans to build a new lab at its Lawrence campus and to renovate lab spaces at both the Haverhill and Lawrence campuses. NECC offers an Associate's degree in Laboratory Science that is focused on training laboratory technicians to work in the analytical chemistry and biotechnology fields. Since the program's inception three years ago, enrollment has tripled. The Laboratory Science Program is currently supported by a National Science Foundation Advanced Technological Education grant that enabled the purchase of equipment and supplies, the fostering of collaborations with regional industry, and partnerships with regional K-12 schools.

"This generous funding will allow us to dramatically improve lab facilities on our Haverhill and Lawrence Campuses," said NECC President Lane Glenn. "Our students will benefit as well as the local companies which count on the college to provide employees with the very latest skills."

"This grant will help us reach our goal

of creating modern labs for our students, and we will be able to accomplish this in just three years as compared to our original plan of 10 years," said Dr. Noemi Custodia-Lora, NECC Assistant Dean of Foundational Studies and Liberal Arts & Sciences. "The new labs will enhance the student experience, better preparing them for the next level, whether transfer to a four-year school or joining the regional workforce."

"There is a need for laboratory technicians that are trained and educated in basic safe laboratory procedures to generate reliable quality data for the life sciences industry," said David Legg, vice president of quality assurance at Charm Sciences, Inc., in Lawrence, Mass. "With increased laboratory automation and data analysis, many laboratory processes do not require the traditional four-year degree of a Lab Analyst. Associate degree programs like NECC's Laboratory Science Program produce graduates that can fill this need between candidates with no laboratory experience or training and those with a Bachelor's degree."

"As a lab science student, I know how important it is to have access to state-of-the-art labs," said NECC Lab Science Program student April Anamisis. "That way we're well prepared for internships and/or transfer to four-year colleges and universities."

Custodia Lora co-wrote the grant with Wendy Shaffer, dean of development, and Judy Zubrow, dean of foundational studies and liberal arts and sciences.

MCC was granted \$50,000 to complete a comprehensive planning study to identify the best approach for expanding its biotechnology facilities. This will include a clean room to support increased enrollment and workforce development, education and training.

"The college is thrilled with the support this grant will provide to Middlesex to allow us to utilize both industry and technical experts to review and consider updates to our facilities which will benefit our students, our business partners, and the local economy," said MCC President Carole Cowan. "Biotech is one of the most exciting, successful and dynamic programs we have at the college, and this grant helps ensure that future graduates of the program will find continued success in this critical industry."

The Technical Training Foundation also contributed to the project with a \$200,000 donation, bringing total funding for the project to \$1.44 million. The Technical Training Foundation was created by Dr. Ibrahim El-Hefni, a native of Egypt who was a longtime resident of North Andover and a successful business owner. Before his death he created the Technical Training Foundation, now carried on by his widow Wensley El-Hefni and his daughter Suzanne Wright.

Also in attendance to celebrate the announcement were State Representatives Linda Dean Campbell, Frank Moran, and Lenny Mirra. Representative Campbell spoke on behalf of legislators.

The six schools in the region, the city or town in which they are located, and the amount of their respective grants are as follows:



From left to right: Beth Nicklas, General Counsel and Vice President for Academic and Workforce Program, Massachusetts Life Sciences Center; April Anamisis, Lab Science Associate Degree Program Student, Northern Essex Community College; State Representative Lenny Mirra; State Representative Linda Dean Campbell; Dr. Lane Glenn, President, Northern Essex Community College; Carole Cowan, President, Middlesex Community College; Dr. Noemi Custodia-Lora, Assistant Dean, Foundational Studies and Liberal Arts & Sciences, Northern Essex Community College; State Representative Frank Moran; Dr. Susan Windham-Bannister, President & CEO, Massachusetts Life Sciences Center; and David Legg, Vice President of Quality Assurance, Charm Sciences, Inc.

Greater Lowell Regional Vocational Technical High School, Lowell, \$89,936.15

North Shore Technical High School, Middleton, \$99,999.52

Haverhill High School, Haverhill \$99,289.40

Northeast Metropolitan Vocational School District, Wakefield, \$71,610.00

Lynn English High School, Lynn \$77,419.35

Shawsheen Valley Regional Vocational School District, Billerica, \$95,928.00

**Cada vez que Massachusetts ha aumentado su impuesto al tabaco, las tasas de tabaquismo juvenil han bajado.**

**\$1.00**  
Impuesto al tabaco

**27.000**  
personas jóvenes salvadas de una vida de adicción al tabaco.

Proteja a los jóvenes de Massachusetts de las grandes tabacaleras.

La industria del tabaco baja los precios para atraer a los jóvenes a sus productos.

Aumentar el impuesto al tabaco tan sólo \$1.00 prevendrá que más de 27.000 jóvenes se vuelvan adictos.

**El precio importa.**

**Make smoking history**

**www.makesmokinghistory.org #27k Lives**

# Mi Opinión Sobre La Opinion

Versión radial, todos los lunes de 4:00 a 5:00 PM por WCEC 1490 AM.

**POR JOSÉ ALFONSO GARCÍA**  
josealfonsogarcia1@gmail.com



## ¡Cuidado! Ellos pueden tratar de engañarte.

El mercado inmobiliario comienza a resurgir en Massachusetts. Eso significa que, el negocio de compra o venta de viviendas está mejorando, y con mucho pesar hemos empezado a oír de nuevo las mismas voces que afirman que vienen al rescate de todos los dueños de casa para ayudarles a salvar sus hogares. Son hombres y mujeres de negocios muy inteligentes y con experiencia. Se convierten en sus mejores amigos y luego comienzan asegurándole que pueden salvar su crédito para comprar una nueva casa después de haber perdido la suya en una ejecución hipotecaria. Otros llegan a tener la osadía de presentarse como verdaderos cirujanos financieros capaces de eliminar el historial de crédito malo de su archivo como si fueran células cancerosas en su cuerpo.

¡Falso de toda falsedad! ¿Quién dijo que la historia de su crédito puede ser reparada en los archivos? Historiales de crédito de individuos, representan la forma en que han cumplido o dejado de cumplir con el pago de sus obligaciones. Por ejemplo, treinta días de retraso reportado en

su cuenta, no se borrarán en su historial de crédito antes de siete (7) años después de la última actividad de la cuenta, o después de diez (10) años, si se trata de una quiebra.

Asegúrese de que usted paga sus cuentas a tiempo todos los meses. Revise su crédito periódicamente para estar al tanto de cualquier cambio sospechoso y llame a su prestamista directamente. Pregúntele cuáles son sus mejores opciones, ya que pueden hacer que algún programa para ayudar a propietarios de viviendas funcione para usted.

## Con solo tres días para organizar un evento político, el Alcalde William Lantigua bateó la pelota fuera del parque.

Cantando a gritos de: "Cuatro años más", cientos de simpatizantes del Alcalde William Lantigua abarrotaron el local del 203 Essex Street en Lawrence para participar con alegría en la apertura de la sede o casa de campaña de reelección del Alcalde Lantigua. La gran fiesta comenzó a las 5:00 PM del sábado 20 de abril y duró hasta alrededor de las 10:00 PM.

Las primarias se llevarán a cabo el próximo 17 de septiembre y, hasta ahora, sólo cuatro otros aspirantes han confirmado su interés de correr para sacar del 200 de la calle Common al primer alcalde latino en Massachusetts. Suerte para todos, guayarse

políticamente no cuesta nada.

## En Lawrence, los políticos papagayos atacan de nuevo

En una acción sin precedentes en la historia radial de Lawrence, el famoso e influyente político "Papagayo Pro-Anglo (loros Políticos) pasó a formar parte del elenco de: "Tu chisme cuenta" un popular programa de radio semanal en una estación de radio local. El programa de radio es producido por otro conocido personaje de la política local, el Papagayo "Bésame mis pies" (Kiss my Feet).

Este pájaro político y siniestro parece venir al programa con el fin de reforzar la competencia entre los productores del programa y sus invitados sobre quién puede faltarle más el respeto a sus oyentes en menos tiempo.

El Papagayo Pro-Anglo, se considera un Papagayo hechicero, capaz y dispuesto a convertir una anciana en una escoba para barrer el piso con ella, si la pobre mujer se atreviera a llamar a su programa para defender al Alcalde Lantigua.

Buena suerte con su nueva chamba (trabajo a tiempo parcial) grotesco y feo pájaro de mal agüero, Papagayo Pro-Anglo.

*La opinión del autor no refleja la opinión de Rumbo ni de nadie en la empresa. Otras opiniones son bienvenidas.*

# My Opinion Of Other People's Opinion

By Jose Alfonso Garcia

## Watch out! They may try to fool you

The real estate market begins to emerge from the slump in Massachusetts. That means, the business of buying or selling homes is improving, and with much regret we have started to hear again the same voices claiming coming to the rescue of all homeowners to help them save your home. They are very smart and experienced business people. They become your best friends and start by assuring you they can save your credit to buy a new home after you have lost yours in foreclosure. Others have the audacity to stand as true financial surgeons capable of removing bad credit histories from your file as if it were cancerous cells in your body.

False! Who said credit history can be repaired? Individual's credit histories, represents the way you have complied or failed to comply with the payment of your obligations. For example, if you pay an account thirty days late it will be reported on your credit report and it does not clear in your credit history before seven (7) years after the last account activity, or after ten (10) years, if it is a bankruptcy.

Make sure you pay your bills on time. Check your credit periodically to be aware of any suspicious changes and talk to your lender directly. Ask them what your best options are; they may have the right homeowner program for you.

## With only three days organizing a political event, Mayor William Lantigua got the ball out of the park

Screaming and chanting: "Four more years" hundreds of supporters of Mayor William Lantigua crowded a location on 203 Essex Street in Lawrence to participate joyfully in the opening of the Mayor Lantigua's reelection campaign headquarters. The great party began at about 5:00 pm Saturday, April 20th and lasted until around 10:00 PM.

The primaries will take place next September 17th and, so far, only four other candidates have confirmed running to unseat the first Latino Mayor in Massachusetts from 200 Common Street in Lawrence.

## Lawrence, the political papagayos on the attack again

In an unprecedented move in Lawrence radio history, the famous and influential political "Papagayo Pro-Anglo (Political Parrots) became part of the cast on: "Your Gossip Counts" a weekly political radio show on a local radio station. The radio talk show is produced by another character, Papagayo "Kiss my feet".

This ominous political bird comes on the show for a competition between the program producer and his guests to see who can show more disrespect for the listeners at any time. The Papagayo Pro-Anglo, is considered a parrot sorcerer, able and willing to turn an old lady into a broom and sweep the floor with her if the poor lady would dare call the show to defend Mayor Lantigua. Good luck with your new chamba (Part time job) grotesque and ugly bird, Papagayo pro-Anglo.

*The author's opinion does not reflect that of Rumbo or anyone here. Other opinions are welcome.*

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



## MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*

**¡Ahora en La Mega!**

Entrevistas

Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales

Comentarios

Música

**¡Y Mucho Más! en  
su nuevo horario  
de 10 a 11 AM**

**WLLH 1400 AM**



**Carmen Chalas "La Embajadora"**  
Productora & Conductora  
TELEFONO EN CABINA  
**978.974.0890**

## Great Hunger Commemoration Sunday, April 28, 2013

Division 8, Ancient Order of Hibernians and the Ladies Ancient Order of Hibernians of Lawrence, Massachusetts will hold a Commemoration of the Great Hunger that took place in Ireland during the mid to late 1840's on Sunday, April 28, 2013 at the An Gorta Mor Memorial in the Immaculate Conception Cemetery, 29 Barker Street, Lawrence, Massachusetts at 2:00 pm. A host of County, State and National AOH and LAOH dignitaries are expected to be present.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email:  
**rumbo@rumbonews.com**

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

# Investigador de UMass Lowell desarrolla la terapia de cáncer de mama

## Método de envío de drogas permitiría a los médicos personalizar el tratamiento del paciente

Un investigador de la Universidad de Massachusetts en Lowell, que está desarrollando un tratamiento especializado para pacientes con cáncer de mama ha recibido más de \$725,000 del Instituto Nacional del Cáncer de los Institutos Nacionales de Salud para avanzar en su trabajo.

El Ingeniero Químico Prof. Prakash Rai de Lowell está creando un método de liberación de fármacos con un agente de imagen que permite a los médicos ver drogas inyectadas mientras se dirigen a las células cancerosas. La subvención NIH exige que Rai y su equipo se centren en el desarrollo de sistemas de liberación de fármacos para dos de las formas más letales de cáncer de mama, conocidas médicamente como el receptor humano del factor de crecimiento epidérmico 2 positivo (HER2+) y triple-negativos de cáncer de mama.

En 2012, más de 290,000 mujeres fueron diagnosticadas con cáncer de mama y 40,000 murieron a causa de la enfermedad, de acuerdo con estimados de la American Cancer Society.

El agente de imagen es entregado junto con la medicina del cáncer inyectada y ayudará al médico a guiar el tratamiento, ayudará a reducir los daños colaterales a las células sanas y puede disminuir la dosis de drogas de un paciente, reduciendo los efectos secundarios tóxicos, de acuerdo con Rai.

"Si tiene éxito, estas terapias dirigidas, guiadas por imagen, debería tener un impacto significativo en la atención clínica de los pacientes con cáncer de mama mediante la mejora de la supervivencia y calidad de vida en general", dijo.

Rai y su equipo planean combinar varios medicamentos que han demostrado potencial en el tratamiento del cáncer con el agente de imagen en un tamaño nanométrico dirigido para dispensar la droga con un sistema llamado teranóstica

nanopartículas, que miden milmillonésimas de un metro, hace posible la entrega de moléculas de fármaco directamente a las células cancerosas.

Las investigaciones de Rai están a la vanguardia de teranóstica, un campo emergente de la medicina que combina terapias y diagnósticos para ayudar a los médicos a desarrollar tratamientos altamente individualizados y orientados en función del perfil de salud de un paciente. La medicina teranóstica utiliza la nanotecnología para ayudar a detectar, ver y tratar las enfermedades al mismo tiempo.

"A pesar que la nanomedicina teranóstica como un campo todavía está en su infancia, en un futuro cercano se espera un impacto significativo en la atención al paciente por lo que es posible tratar a cada paciente con un trato personalizado a su enfermedad", dijo Rai.

El método de distribución del fármaco que él y sus investigadores están desarrollando se puede utilizar para ayudar a tratar otros tipos de cáncer y puede ser adaptado para tratar otras enfermedades, incluyendo la aterosclerosis y las enfermedades infecciosas y neurodegenerativas, añadió.

UMass Lowell es una universidad nacional de investigación situado en un campus de alta energía en el corazón de una comunidad global. La universidad ofrece a sus más de 16,000 estudiantes títulos de licenciatura, maestría y doctorado en negocios, educación, ingeniería, bellas artes, la salud y el medio ambiente, humanidades, ciencias sociales y ciencias. UMass Lowell ofrece programas educativos de alta calidad, vigoroso aprendizaje práctico y la atención personal de los profesores y el personal, todos los cuales preparan a los graduados para estar listos para el trabajo, para la vida y para todo lo que el mundo ofrece.

# UMass Lowell Researcher Develops Breast Cancer Therapy Drug-Delivery Method Would Allow Physicians to Tailor Patient Treatment

A UMass Lowell researcher who is developing a specialized drug treatment for breast cancer patients has received more than \$725,000 from the National Cancer Institute at the National Institutes of Health (NIH) to advance his work.

Chemical Engineering Prof. Prakash Rai of Lowell is creating a drug-delivery method with an imaging agent that would allow doctors to see injected drugs as they target cancer cells. The NIH grant calls for Rai and his team to focus on developing drug-delivery systems for two of the deadliest forms of breast cancer, known medically as the human epidermal growth factor receptor 2 positive (HER2+) and triple-negative breast cancer.

In 2012, more than 290,000 women were diagnosed with breast cancer and 40,000 died from the disease, according to American Cancer Society estimates.

The imaging agent delivered along with injected cancer medication will help physicians guide treatment, should help reduce the collateral damage to healthy cells and may decrease a patient's drug dosage, reducing toxic side effects, according to Rai.

"If successful, these image-guided, targeted therapies should make a significant

impact on the clinical care of breast cancer patients by improving survival and overall quality of life," he said.

Rai and his team plan to combine several drugs that have shown potential in cancer treatment with the imaging agent into a single nanometer-sized targeted drug-delivery system called a theranostic nanoconstruct (TNC). The size of the nanoparticles, which measure only billionths of a meter, make it possible to deliver drug molecules directly to cancer cells.

Rai's research is at the forefront of theranostics, an emerging field in medicine that combines therapeutics and diagnostics to help doctors develop highly individualized and targeted treatments based on a patient's health profile. Theranostic medicine uses nanotechnology to help detect, see and treat disease at the same time.

"Although theranostic nanomedicine as a field is still in its infancy, in the near future it is expected to significantly impact patient care by making it possible to treat each patient with a personalized treatment to his or her disease," Rai said.

PLEASE SEE **UMASS LOWELL**  
CONTINUES ON PAGE 12



**Libros Parlantes**  
Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
www.loc.gov/nls

**Libros Parlantes**  
SERVICIO ESPECIAL DE ASISTENCIA  
CONSEJOS Y ASESORIA DE LENGUAJES  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

## ¡El Tiempo del Tío SAM Llegó!

**¡EVÍTESE PROBLEMAS!**  
**Traiga su planilla de impuestos a De Jesús y Asociados**

SACANDO EL MEJOR PROVECHO ECONÓMICO PARA USTED



**INCOME TAX Electronic File**  
**¡Preparamos sus impuestos en menos de 12 horas!**

**Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados**

**¡24 años de servicio a la comunidad en el mismo lugar!**

**De Jesus & Associates, Inc.**

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

**HORARIO:**  
**Lunes a Viernes:**  
7am – 8pm

**Sábados: Domingos:**  
7am – 5pm 10am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA  
Tel. (978) 681-0422  
Email.dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús  
Presidente

# Aproveche al máximo la asistencia del gobierno para su hijo discapacitado

**POR/BY JASON ALDERMAN**  
[www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney)



Los padres de hijos con necesidades especiales ya tienen bastante de qué ocuparse atendiendo las necesidades de salud, educativas y emocionales de sus niños; además de tener que arreglárselas con ingresos drásticamente reducidos por tener que trabajar menos horas o pagar a alguien para que cuide de los niños. Por eso, no es de sorprender que muchos de estos padres no hayan tenido tiempo para elaborar un plan financiero a largo plazo en caso de que sus hijos necesiten cuidado cuando ellos no estén.

Afortunadamente, hay a disposición muchos programas del gobierno y recursos de la comunidad para ayudar a aliviar la carga financiera de criar a niños con necesidades especiales. No obstante, reunir los requisitos es complicado y el proceso de solicitud requiere de tiempo. Además, si no es cuidadoso, usted o un familiar bienintencionado podrían, sin saberlo, hacer que los niños pierdan el derecho a futuros beneficios si no encamina la herencia correctamente.

A continuación, un breve resumen de los programas de asistencia del gobierno:

La Administración del Seguro Social brinda dos tipos de cobertura por discapacidad: Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI) y Seguro por Incapacidad del Seguro Social (SSDI). Las reglas y los requisitos de elegibilidad difieren entre los dos programas; y los beneficios difieren si se trata de niños o de adultos.

En pocas palabras, SSI es un programa de asistencia en efectivo basado en las necesidades y es para personas incapacitadas de cualquier edad pertenecientes a familias de bajos ingresos con recursos limitados. Los niños califican para beneficios de SSI si reúnen estrictos requisitos que se detallan en la Publicación 05-11000 de SSA ([www.ssa.gov/pubs/11000.html](http://www.ssa.gov/pubs/11000.html)).

SSDI es un programa aparte, financiado a través de deducciones de nómina (parte de FICA). A pesar de que, en ocasiones, los hijos reciben pagos de SSDI si sus padres son discapacitados, su elegibilidad depende de la condición de discapacidad de los padres, no de ellos. No obstante, después de cumplir 22 años, los hijos con discapacidades podrían calificar para SSDI por su propia cuenta, siempre y cuando al menos uno de los padres califique para recibir beneficios del Seguro Social.

Las reglas de elegibilidad y las definiciones de SSI y SSDI son complejas. Para ver si su hijo reúne los requisitos, llame al Seguro Social al 1-800-772-1213 o consulte en la pestaña "Incapacidad" y

"SSI" en [www.ssa.gov/espanol](http://www.ssa.gov/espanol). Un recurso particularmente útil es la Publicación No. 05-10026 de SSA, "Benefits for Children with Disabilities" (Beneficios para niños con incapacidades).

Muchas familias, sin saberlo, ponen en peligro la elegibilidad de su hijo discapacitado para recibir beneficios del gobierno, al abrir cuentas a nombre del hijo o al designarlos como beneficiarios. Lamentablemente, las leyes federales establecen que los beneficiarios de SSI, Medicaid y muchos otros programas de asistencia del estado quedarán descalificados si poseen recursos superiores a los \$2,000. Por lo tanto, si el tío Jerry deja \$10,000 para su hija en su testamento, ella podría perder los beneficios. Una buena alternativa es crear un fideicomiso para necesidades especiales, cuyos activos puedan ser utilizados por su fideicomisario para administrar las finanzas y los efectos personales de la persona discapacitada. Los fideicomisos se rigen por las leyes estatales y deben ser establecidos por un abogado familiar especializado en estas cuestiones legales.

Algunos padres nombran al fideicomisario como beneficiario de las pólizas de seguro de vida para asegurar una fuente de financiación en caso de que fallezcan antes que su hijo (esté al día con el pago de las primas). Otros recursos de financiación posibles son el dinero en efectivo, acciones y otras inversiones, planes de jubilación, beneficios por fallecimiento, el producto de la venta de una vivienda y herencias de otros familiares o amigos. Asegúrese de que el fideicomisario, y no el hijo, sea nombrado como beneficiario.

Preparar un fideicomiso para necesidades especiales puede ser costoso, quizás hasta varios miles de dólares, dependiendo de su situación. Pero sopesese eso contra la posibilidad de que su hijo pierda los beneficios del gobierno para toda la vida a causa de una herencia accidental; y hablando de eso, informe a familiares o amigos de confianza bienintencionados acerca de la existencia del fideicomiso.

*Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para participar gratuitamente en una Reunión Cumbre de Cultura y Educación Financiera en línea el 17 de abril de 2013 visite*

■ CONTINUE FROM PAGE 11

## UMASS LOWELL

The drug-delivery method he and his researchers are developing can be used to help treat other types of cancer and can be adapted to treat other diseases, including atherosclerosis and infectious and neurodegenerative diseases, he added.

UMass Lowell is a national research university located on a high-energy campus in the heart of a global community. The university offers its more than 16,000 students bachelor's, master's and doctoral degrees in business, education, engineering, finearts, health and environment, humanities, sciences and social sciences. UMass Lowell delivers high-quality educational programs, vigorous hands-on learning and personal attention from leading faculty and staff, all of which prepare graduates to be ready for work, for life and for all the world offers.

# Maximize Your Disabled Child's Government Aid

**By Jason Alderman**

Parents of special needs children have enough on their plates just tending to the health, educational and emotional needs of their kids – not to mention often having to cope with drastically lowered income because of reduced work hours or having to pay someone else for childcare. So it's not surprising that many of these parents haven't had time to hatch a long-term financial plan in case their kids need care after they're not around.

Fortunately, many government programs and community resources are available to help relieve the financial burden of parenting special needs children. But eligibility criteria are complicated and the application process time-consuming. Plus, if you're not careful, you or well-meaning relatives could inadvertently disqualify your kids for future benefits by not structuring their inheritances correctly.

Here's a brief overview of key government assistance programs:

The Social Security Administration provides two types of disability coverage: Supplemental Security Income (SSI) and Social Security Disability Income (SSDI). Rules and eligibility requirements differ between the two programs – and benefits differ for children and adults.

In a nutshell, SSI is a needs-based, cash-assistance program for disabled people of any age in low-income families with limited resources. Children qualify for SSI benefits if they meet certain strict criteria outlined in SSA Publication 05-11000 ([www.ssa.gov/pubs/11000.html](http://www.ssa.gov/pubs/11000.html)).

SSDI is a separate program funded by payroll deductions (part of FICA). Although children sometimes receive SSDI payments if their parents are disabled, their eligibility is based on their parents' disability status, not on their own. However, after turning 22, already disabled children may qualify for SSDI on their own if at least one parent qualifies for Social Security benefits.

Eligibility rules and definitions for SSI and SSDI are complex. To see if your child qualifies, call Social Security at 1-800-772-1213, or search the Disability and SSI tabs at [www.ssa.gov](http://www.ssa.gov). One particularly helpful resource is "Benefits for Children with Disabilities," SSA Publication No. 05-10026.

Many families inadvertently jeopardize their disabled child's eligibility for government-provided benefits by opening accounts in the child's name or designating them as beneficiaries. Unfortunately, federal law dictates that recipients of SSI, Medicaid and many state assistance programs will be disqualified if they have resources worth over \$2,000. So, if Uncle Jerry leaves your daughter \$10,000 in his will, she could lose her benefits.

One good alternative is to create a special needs trust, whose assets can be used by its trustee to manage the finances and personal effects of a disabled person. Trusts are governed by state laws and should only be drafted by an attorney familiar with this area of law.

Some parents name the trust as beneficiary of life insurance policies to

PLEASE SEE **GOVERNMENT**  
 ■ CONTINUES ON PAGE 14

**When you need a ride...**

**Eliminate hassle from your daily commute!**

**Ride the Boston Commuter Bus to and from the city**

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
 MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

\*Point Click Ride  
[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

# MVCC Mixer at Keon's

By Alberto Surís

In a relaxed atmosphere, a large and enthusiastic group of MVCC members gathered at Keon's Restaurant last Wednesday, April 17th 2013 to enjoy besides the delicious hors d'oeuvres, the views of the Black Swan Country Club's manicured greens.

As Joe Bevilacqua says, "Where else can you make 100+ business contacts simply by walking in the door while enjoying great food, beverages and prizes?"

Keon's Restaurant at The Black Swan Country Club is located at 258 Andover Street, Georgetown, MA.

You can also dine at a Keon's Restaurant located at 105 Washington Street, Haverhill, MA.



Jennifer Fossarelli, marketing director, Allen Boisvert, owner and Linda Rungette, of Keon's Restaurant.



From left, Peter Carbone of EZ Way Cleaners from Haverhill and Wil Carpenter, MVCC Vice-president helping themselves with the variety of delicious hors d'oeuvres on display.



From left, Joseph Bevilacqua, Merrimack Valley Chamber of Commerce, explaining the advantages of being members to Garret Abare, Kimberly Abare, President/Owner of New England Die Cutting and Michael Bevilacqua, MVCC Assistant Vice President, Member Services/Programs.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516



**IS YOUR PRODUCT  
IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

# Payments to 4.2 Million Borrowers Covered by Foreclosure Agreement Began

Payments to 4.2 million borrowers are scheduled to begin on April 12 following an agreement reached by the Office of the Comptroller of the Currency and the Federal Reserve Board with 13 mortgage servicers.

The agreement, which was reached earlier this year, provides \$3.6 billion in cash payments to borrowers whose homes were in any stage of the foreclosure process in 2009 or 2010 and whose mortgages were serviced by one of the following companies, their affiliates, or subsidiaries: Aurora, Bank of America, Citibank, Goldman Sachs, HSBC, JPMorgan Chase, MetLife Bank, Morgan Stanley, PNC, Sovereign, SunTrust, U.S. Bank, and Wells Fargo.

The payments will range from \$300 to \$125,000. For borrowers whose mortgages were serviced by 11 of the 13 servicers—all servicers but Goldman Sachs and Morgan Stanley—checks will be sent in several waves beginning with 1.4 million checks on April 12. The final wave is expected in mid-July 2013. More than 90 percent

of the total payments to borrowers at those 11 servicers are expected to have been sent by the end of April. Information about payments to borrowers whose mortgages were serviced by Goldman Sachs and Morgan Stanley will be announced in the near future.

In most cases, borrowers will receive a letter with an enclosed check sent by the Paying Agent—Rust Consulting, Inc. Some borrowers may receive letters from Rust requesting additional information needed to process their payments. Previously, Rust sent postcards to the 4.2 million borrowers notifying them of their eligibility to receive payment under the agreement.

Rust is sending all payments and correspondence regarding the foreclosure agreement at the direction of the OCC and the Federal Reserve.

Borrowers can call Rust at 1-888-952-9105 to update their contact information or to verify that they are covered by the agreement. Information provided to Rust

will only be used for purposes related to the agreement. Borrowers should beware of scams and anyone asking them to call a different number or to pay a fee to receive payment under the agreement.

Accepting a payment will not prevent borrowers from taking any action they may wish to pursue related to their foreclosure. Servicers are not permitted to ask borrowers to sign a waiver of any legal claims they may have against their servicer in connection with accepting payment.

In determining the payment amounts, borrowers were categorized according to the stage of their foreclosure process and the type of possible servicer error. Regulators then determined amounts for each category using the financial remediation matrix published in June 2012 as a guide, incorporating input from various consumer groups. Regulators have published the payment amounts and number of people in each category on their Web sites at [www.occ.gov/independentforeclosurereview](http://www.occ.gov/independentforeclosurereview) and

[www.federalreserve.gov/consumerinfo/independent-foreclosure-review-payment-agreement.htm](http://www.federalreserve.gov/consumerinfo/independent-foreclosure-review-payment-agreement.htm)

While the agreement ended the Independent Foreclosure Review for the 13 companies identified above, the review continues for OneWest, Everbank, and GMAC Mortgage.

Regulators continue to monitor the servicers' actions to correct the unsafe and unsound mortgage servicing and foreclosure practices required by other parts of regulators' enforcement actions, which remain in effect.

Regulators have issued guidance to the servicers under foreclosure-related enforcement actions directing a review before foreclosure sales for all pending foreclosures. These reviews help prevent avoidable foreclosures by ensuring foreclosure-prevention alternatives are considered and foreclosure standards are met. Regulators encourage borrowers needing foreclosure prevention assistance to work directly with their servicer or contact the Homeowner's HOPE Hotline at 888-995-HOPE (4673) (or at [www.makinghomeaffordable.gov](http://www.makinghomeaffordable.gov)) to be put in touch with a U.S. Department of Housing and Urban Development-approved nonprofit organization that can provide free assistance.



## 10th Annual "Celebrating Health" Fair



## 10ma. Feria Anual "Fiesta de Salud"



**Saturday, May 4, 2013**      **Sábado, 4 de Mayo, 2013**

**10:00 AM - 2:00 PM**

**Campagnone Community Park / Lawrence Senior Center**  
155 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840

**Free Health Screenings**  
Blood Pressure, Body Mass Index, Dental, Eye, Glucose, Lung Function (COPD),  
Foot Screenings, Wellness Screening, and More!

**Pruebas Gratis de**  
¡Presión Arterial, índice de Masa Corporal, Dientes, Visión, Glucosa, Función de los  
pulmones (COPD) Dientes, Pies, y más!



Come move your way into shape!  
¡Venga y póngase en forma!

**Entertainment for the Entire Family!**  
**¡Entretenimiento para Toda la Familia!**

**IN CASE OF BAD WEATHER, THE FAIR WILL BE HELD INDOORS**  
**EN CASO DE MAL TIEMPO LA FERIA SE LLEVARÁ A CABO BAJO TECHO**



Bikes Raffles donated by Patriot Ambulance  
*Rifas de Bicicletas!*



**Children's Activities!**  
One Minute CPR, Lead Paint Program, Sumo Wrestling, Clown, Moonwalk, Fear Factor, Face Painting and Much More...

¡Actividades para niños!  
CPR en un minuto, Programa de Plomo, Payaso, Factor de Miedo, Lucha Libre Sumo, Castillo de Aire, Pintando caras y Mucho Más...

**Community Resources Table**  
"Tell Us What You Need!"  
*Mesa de Recursos Comunitarios*  
"¡Díganos Lo Que Necesita!"



Raffles, Food, Music, Dancing, Walks around the park and More!  
¡Rifas, Comida, Música, Baile, Caminatas en el parque y Mucho Más!



**Lawrence Fire Department Fire Truck and much more!**  
¡Camión de Bomberos del Departamento de Bomberos de Lawrence y mucho más!



**Cooling Activities! Nutrition Games!**  
¡Juegos/Actividades Relacionados con Alimentación sana!



**Lead and Hearing Rehab!**  
¡Información sobre plomo!



**DJ Angel**



**Sponsored by:**  
The Diabetes Today Coalition; American Diabetes Assoc.; City of Lawrence: Mayor William Lantigua, Community Development, Dep. Of Public Works, Fire Department, Greater Boston Food Bank; Lawrence Council on Aging, Dana-Farber Cancer Institute; Dental Bright; Family Services, Inc.; Girl Scouts; Greater Lawrence Family Health Center; Groundwork Lawrence; Holy Family Hospital; Home Health VNA; Latin Lions Club; Lawrence General Hospital; Mayor's Health Task Force; Merrimack Valley Community Service Corp; Merrimack Valley Youth Corp; New Balance; Northern Essex Community College; Patriot Ambulance; Pfizer Pharmaceuticals; Tobacco Free Partnership; TRIAD; U-Mass Extension; Walgreen's Pharmacy; WIC; Wood Mill Care & Rehab. Ctr.; and YWCA of Greater Lawrence.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email:  
[rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

CONTINUE FROM PAGE 12

## GOVERNMENT

ensure a source of funding if they die before their child. (Stay current on your premiums.) Other possible funding sources include cash, stocks and other investments, retirement plan death benefits, home sale proceeds and inheritances from other relatives and friends. Just make sure that the trust—not the child—is named beneficiary.

Preparing a special needs trust can be expensive—possibly several thousand dollars, depending on your situation. But weigh that against the prospect of your child losing out on a lifetime of government-provided benefits because of an accidental inheritance—speaking of which, be sure to let any well-meaning relatives or friends know about the trust.

*This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.*

## Sandbox Catalyst Showcase April 24

On April 24th, the Merrimack Valley Sandbox will be holding the \*2013 Sandbox Catalyst Showcase\*. Over 100 student and youth entrepreneurs will be showcasing their innovative ideas from various sectors such as food, fashion, education, and tech. The Sandbox Catalyst Program works with high schools, colleges, and community youth groups to provide connections, support, and seed grants to students and youth to try out their entrepreneurial ideas. Since the beginning of 2011, the Catalyst Program has funded over 600 student and youth entrepreneurs.

Ideas being showcased include a hybrid power tricycle for special-needs children with poor leg/core strength, tasty homemade Asian steam buns, and a fashionable purse with built-in lights and speakers.

"I'm excited to present \*Grab a Bite\*, a website to help students get deals on local restaurants, at the 2013 Sandbox Catalyst Showcase," says Aldo Beqiraj, a senior Electrical Engineering student at UMass Lowell. "The seed grant has helped me launch off the ground to allow me to purchase faster servers for our website and iPhone apps. This will help our customers have a better experience and thus grow our business."

In addition to these entrepreneurs showcasing their ideas, there will be a pitch contest for the top entrepreneurs. The special guest speaker for the evening will be Jeffrey White, the Chief Creativity Officer of Rightside Shirts <http://www.rightsideshirts.org/>.

The Catalyst Program partners

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Estoy segura que todos ustedes se sienten igual que yo llenos de horror, ira, y disgusto después de los ataques en el maratón. No me imagino lo que inspira tal clase de odio y malicia detrás de tales acciones. En el momento que escribo este artículo, no hay detenidos (al menos oficialmente), y nadie ha reclamado responsabilidad. Esto último está un poco confuso ya que éste tipo de actividad generalmente es inspirada por

with various colleges, high schools, and community youth groups including UMass Lowell, Lawrence High School, and the Boys and Girls Club of Lawrence. The supports of the Sandbox include the Deshpande Foundation and UMass Lowell.

### \*Event Details\*

**Date: April 24, 2013 - Time: 5:30pm-8:30pm**

**Location: Everett Mills—15 Union Street. Lawrence, MA**

**For more information, please visit [MVSandbox.org](http://MVSandbox.org)**

About the Merrimack Valley Sandbox:

The Sandbox started in December 2010 with the mission of boosting the economic and social well-being of greater Lowell and Lawrence by advancing entrepreneurship and innovation.

un punto de vista ideológico demente y los autores están deseosos de mandar su mensaje, sea lo que sea. Estoy segura de que todos estamos ansiosos por saber que motivó el asesinato masivo y mutilación de personas inocentes.

Me temo que es muy difícil concentrarse en otras cosas ahora mismo; compulsivamente me encuentro buscando en línea o en la televisión para actualizarme, y espero que esto no sea una forma de morbosidad de mi parte. Sin embargo, existe presión sobre la gente de que vuelvan las cosas "a la normalidad." Después de un evento horrible como este, me temo que es más fácil pensarlo de lo que parece. Las cosas no están normales. Realmente lo único que podemos hacer es orar por las víctimas y sus familias y para aquellos hombres y mujeres en el ámbito estatal y federal que tienen la responsabilidad de encontrar a los culpables y traerlos a la justicia.

Voy a cambiar de tema, pero antes de hacerlo, quiero agregar un punto más. Oremos para que podamos mantenernos unidos como nación frente a este terrorismo sea extranjero o nacional. Que nuestros políticos, nuestros partidos, y otros grupos de interés, aunque sea por una sola vez, eviten convertir esto en una agenda política.

Ahora, hablando de los asuntos relacionados con el propósito de esta columna: se llevará a cabo el último de la serie de conciertos de este año patrocinados por los Amigos de la Biblioteca el domingo, 5 de Mayo, a las 4:00 PM en la parroquia de Corpus Christi, Iglesia del Santo Rosario. El programa será "Réquiem en D menor" de Gabriel Faure. Se trata de una misa católica por los caídos y será dedicada a los que murieron el lunes. Entre los participantes en la presentación estarán el Conjunto de Jóvenes de la escuela secundaria de Lawrence High, cantantes clásicos de Nueva Inglaterra, Susan DeSelms en solos órganos, y una orquesta completa.

El 40 aniversario de nuestro edificio de la biblioteca será en junio. Estamos planeando varias actividades para dicha celebración. Los planes para el evento de los adultos de una recepción con vino y queso y los oradores y/o músicos no han sido escogidos aún. La actividad para los niños será el 7 de junio en el salón de niños. La ex coordinadora del salón de niños y la autora Terry Farish "La Trenzadora Buena" (The Good Braider), "El Gato que le Gustaba la Sopa de Papa" (The Cat Who Liked Potato Soup) se unirá a nosotros para revivir nuestro evento de lectores famosos. Invitaremos a "personas famosas" para venir a leer a las clases de los niños. Este evento siempre ha sido divertido, pero últimamente no hemos podido hacerlo por falta de personal. Gracias a la ayuda de la Fundación Robert Frost que podremos volver a hacerlo, por lo menos para este año del aniversario.

En estos momentos tan tristes, espero que todo el mundo tome un momento para mostrar su amor y aprecio por sus familiares y amigos. Las cosas pueden cambiar en un pestañear de ojos y una persona puede perder la vida o ser alterada de forma permanente. Vamos a tratar de amarnos unos a otros. Nos vemos en la biblioteca.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I am sure you all join me in the sense of horror, anger and disgust that follows from the attacks at the marathon. I cannot begin to imagine what inspires the kind of hate and malice that is behind such actions. At the time I am writing this there have been no suspects detained (officially at least) and no one has come forward to claim responsibility. This latter is a bit confusing since this type of activity is usually inspired by some demented ideological point or another and the perpetrators eager to get out whatever message that may be. I am sure we are all eager to discover what the ideology is that is advanced by the massive murder and maiming of innocent people.

I'm afraid it is very difficult to concentrate on other things right now—I find myself compulsively looking online or on television for further updates and I hope this is not a form of morbidity on my part. There does seem, however, to be pressure on people to get things "back to normal". After a horrifying event like this I'm afraid that is easier than it sounds. Things are not normal. Really all we can do is pray for the victims and their families and for those men and women at the state and federal level who have been vouchsafed the responsibility to find the culprit(s) and bring him/her/them to justice.

I will drop the subject but I must make one more point. Let us pray that we can stick together as a nation in the face of this terrorism whether it turns out to be foreign or domestic. Let our politicians, our parties and our factions and interest groups for just one time avoid turning this into part of some political agenda.

In matters actually related to what this column is meant to be about: Sunday May 5th the last of the Friends of the Library sponsored concert series for this year will take place at 4:00 at Corpus Christi Parish, Holy Rosary Church. The program will be Gabriel Faure's "Requiem in D Minor". This is a Roman Catholic Mass for the dead and will be dedicated to those who lost their lives on Monday. Among those participating in the presentation are the Lawrence High School Girls Ensemble, the New England Classical Singers, Susan DeSelms on organ solos and a full orchestra.

June will be the fortieth birthday of our library building. We are planning a couple of things to celebrate. Plans have not been finalized for an adult evening with a wine and cheese reception and speakers and/or musicians but we have settled on June seventh for an event in our children's room. Former children's room coordinator and author Terry Farish (The Good Braider, The Cat Who Liked Potato Soup) will be joining us to revive our Celebrity Reader event. We will be inviting "celebrities" to come and read to classes of children. The Celebrity Reader was always fun but lately we have not been able to do it for lack of sufficient staffing. Thanks to the Robert Frost Foundation's help, we will be able to remount it, at least for this birthday year.

I hope everyone will take a moment in these sad times to show his or her love and appreciation for family and friends. Things can change in the blink of an eye and a person is lost or permanently altered. Let's try to love one another. See you at the library.



### The Caring Choice



## ¿Está cuidando a alguien en el hogar?

**Adult Family Care ayuda a las personas mayores y a los jóvenes con incapacidades, para poder vivir de manera independiente en un entorno familiar de apoyo.**

Clientes viven con un cuidador entrenado  
(Un miembro de su familia puede ser el cuidador)

Cuidadores reciben un estipendio libre de impuestos de hasta \$18,000



617.628.2601 x3151 [info@eldercare.org](mailto:info@eldercare.org)  
[eldercare.org/AFC.shtm](http://eldercare.org/AFC.shtm)

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## Gearing up for an election year

This weekend, Lawrence Mayor William Lantigua inaugurated his campaign headquarters at 203 Essex St. There was food and lots of friends coming by to wish him well.

Meanwhile, Marcos Devers held a much touted gathering to announce that he will also be a candidate for mayor of Lawrence. His dinner party was held at Rio Bar and Grill.

We don't have any details to provide you because we did not attend either one although I am compelled not to ignore them.

## Preventing violence

For the past couple of weeks I have been talking about the violence that permeates our cities and I believe the legislators are dealing with that problem the wrong way.

A lot is being said in Washington about gun control and after much debate, they failed to come up with any type of measure that would give us some peace of mind. The argument over background checks is futile because the individual looking for a permit to carry a weapon is not likely to be a mass murderer. While guns should be registered,

many people need them legitimately for protection at some time in their lives.

To prove my point, the Boston Marathon bombings are a good example. Criminal minds find the way to acquire weapons or make their own with common ordinary household goods. That is the type of prevention we have to study to avoid becoming victims.

The immigration argument is too simplistic when it comes to these mass killings. Those heinous crimes have been committed by Americans born in this country as well as legal permanent residents as is the case with the recent bombings. We usually listen to explanations of their character and personality by the people who knew them and wonder why no one noticed the mental instability like in the case of Newtown, Connecticut. He was being schooled at home because could not adapt to school.

We will not be able to uncover all of the perturbed minds in society but we must be vigilant even with our own relatives. We must be more careful in our daily lives, more observant of our surroundings.

That is no way to live, you may say. It's a sign of the times. Americans are so afraid of losing their freedom that they are losing

their lives in the process of being free. I don't want to live under a dictatorship but I am beginning to understand why it has been so difficult to get rid of Communism in Cuba. People are not free to move around and their whereabouts must be common knowledge. Even when someone receives a visitor, the neighbor in charge of the Committee for the Defense of the Revolution comes around to check the purpose of the visit.

Of course, that's an extreme situation but it has worked in controlling the fear and the obedience. We must learn to sacrifice some of our liberties until we master how to discover and treat the potential threats.

Tackling the mental health issue is vital. Last week I wrote about the youth of Lawrence coping with all kinds of pressures from economic, social, cultural and parental, while surrounded by the proliferation of guns in this city. Jail is not the answer any more than the immigration excuse.

All the effort being placed in Washington dealing with the "universal" background checks will be better spent providing expanded mental health care.

Please take a look at the poem "Corrupted Earth" in this page, written by one of the students participating in the Lawrence Youth Team. These young people have not had the best role models and at times feel there's not hope. Out of 88 in the program, four have been in the news for getting into trouble. The rest of them are working hard getting an education, having success and hope for the future. That's one way to deal with the problem.

On May 11, the City of Lawrence will have a gun buy back day and the Police Department will retrieve any type of weapon – no questions asked. They will receive a gift card ranging from \$50 to \$150 and we will have that many less guns in the streets.

Please support the gun buy back program on May 11th.

## Corrupted Earth

One day of at a time, be thankful that you breathin' ...  
'cause lots of men are dying, and lots of females needin' ...  
a bullet gonna hit you before you even sneezin' ...  
the scary part is..... bad things happen for no reason...

it's just reality man .... Not tryin' to be preachin' ...  
We should make good achievements.

There's also evil everywhere like diseases,  
Now a days everybody hungry.....,  
You can just call it street feastin'.

Ernesto Simo  
Lawrence Youth Team  
April 19, 2013

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

THIS IS A PAID AD

# INSURANCE FRAUD



When we think of insurance fraud we usually think of staged accidents with phony injuries. Insurance companies think of "premium" fraud when they think fraud. Premium

fraud is when a person buys insurance but does not tell the complete truth on the application to try to lower their cost. Fraud does not pay!

## AUTO

Fraud is not telling that your child has a license when buying car insurance because you don't want your rate to change. The state says you must add your child to your policy within 60 days of them obtaining a license. Fraud is not listing a spouse or family member because they have points on their license but they will drive the car. Fraud is saying that you live in a different city so your rate is less. Fraud is anyone lying to the company after a claim. If an unlisted operator has an accident (even if it's not their fault) your company can refuse to pay collision damage to your car, they can lower Property Damage to \$5,000 and lower the Optional Coverages if they pay a claim. Fraud is reporting your car stolen when it isn't. 85% of fraud is done by owners. Don't resort to fraud to help anyone.

## HOME

Fraud is not telling that you own a dog when buying home/renters/condo insurance. Certain dogs are not wanted by many companies due to dog bites. Fraud is purchasing "homeowners" insurance when you are not living in the building. Homeowners insurance is for owner occupied buildings. Fraud is not admitting there is existing damage or that your company has issued a cancellation notice. Fraud is having a home based business and telling your company there isn't one. Fraud is adding an apartment without telling your company. If you lie, you can be cancelled for fraud.

## Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

## Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

THIS IS A PAID AD

**Dondequiera que estés**  
**Wherever you are**  
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

**NOW OPEN**  
**SSD and SSDI**  
**NEED HELP? CALL TODAY!**  
**(978) 988-8800**  
**NO FEE Unless Successful**

**MN LAW OFFICES**  
New England's  
Trusted Social Security  
Disability Law Firm

Heritage Place  
439 South Union St.  
Lawrence, MA  
[www.m-n-law.com/lawrence](http://www.m-n-law.com/lawrence)

Se Habla Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY



# Bradford Christian Academy News

## Founding The Future Breakfast - Thank You

We would like to thank all members of the Bradford community for helping to make this year's Founding the Future Breakfast a success. The hour-long program featured students, faculty, and alumni detailing the impact of Bradford Christian Academy on their own lives and the world. We are grateful for your partnership.



## Theatre News: Fiddler on the Roof

Performance Dates: May 17, 18, and 19 at 7 p.m. BCA theatre group will stage a production of Fiddler on the Roof in the Performing Arts Center of Northpoint Bible College. Every year we welcome about 1,000 people to our performances. Tickets are available through [www.brownpapertickets.com](http://www.brownpapertickets.com)

## Support our Athletics Program - "Cut-A-Thon", Sunday, April 28th

Bradford parent Ralph Ferguson is generously hosting the 2nd annual Cut-a-Thon on Sunday, April 28th at his barbershop, Fergie's, located at 106 Plaistow Rd in Haverhill, MA (Rt. 125 on the Haverhill/Plaistow line). Men, women, and children: get you hair cut from 10:00 am – 2:00 pm for a minimum donation of \$10.

## Beyond The Books Tour at BCA Middle School

Help us introduce people to the life-shaping work happening every day at Bradford. Next tour dates are:  
 Wednesday, May 1st 8:30 - 9:30 am  
 Thursday, May 23rd 6:30 - 7:30 pm

## BCA's Choir Receives a Bronze Medal

Congratulations for receiving a bronze medal at the Massachusetts Instrumental and Choral Conductors Association (MICCA). The Saturday April 6th event featured 90 school choirs from across Massachusetts. The BCA choir performed "Bonse Aba" by Victor Johnson, "Benedictus" by Brian Lewis and "Let Everything that hath Breath" by Jeffrey Ames.

## BCA Announces Elementary Education Program Beginning 2013 - 2014 School year

We are pleased to announce that we will have a Meet and Greet/Open House Event on May 1 at 6:30 pm at the Middle School for any prospective elementary families and students. Please help us to spread the word about this exciting event!



Molly Paige



Ernie Brown



Jim Carter



Dana Mills



John McCaslin

**NOW!... with more LOCAL NEWS than any other station.**

**Listen for yourself.....Weekdays starting at 6AM**

# Vuelve el espectáculo "Raíces"



El Movimiento Pro Cultura (MPC), una organización sin fines de lucro radicada en Lawrence, Massachusetts, presentará la cuarta edición del espectáculo cultural que realiza cada año y que ha denominado "Raíces".

Este espectáculo será celebrado en el auditorio de la escuela intermedia "South Lawrence East", localizada en el 165 Crawford St., South Lawrence, MA, lugar que ha servido de escenario para la realización de las

ediciones anteriores del ya popular evento.

Mediante este evento cultural, la organización comunitaria busca exponer aspectos positivos de las distintas culturas que conviven en esta gran nación, apoyándose en la danza y música características de estas culturas. Así, el MPC ha celebrado exitosamente las culturas de varias naciones latinoamericanas, tales como Puerto Rico, España, Honduras, República Dominicana,

Brasil, entre otras, además como varias naciones del Este de Africa.

En esta ocasión, el MPC ofrecerá una muestra de la cultura oriental, tan variada como exquisita, trayendo a escena cuatro compañías de música y danza del legendario continente asiático, representado por China, un país con cinco mil años de historia, una fuente incalculable de recursos artísticos.

Las compañías que actuarán para el público son " Chinese Folk Art Workshop, Inc.", "Performance:

American Chinese Art Society Traditional Chinese Dance Troupe", "The Chinese Dulcimer & Guzheng Youth Band" y "Dance Revelasian", compañías que gozan de gran prestigio en todo el Valle del Merrimack.

Los fondos generados por este espectáculo serán dedicados al programa de Beca Estudiantil con que el MPC busca ayudar a jóvenes estudiantes meritorios y provenientes de familias pobres de la Ciudad de Lawrence.

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



**May 4, 2013 - 7:00 p.m.**  
**South Lawrence East School**  
**165 Crawford St., Lawrence, MA**  
**Admission/Entradas: \$20 PP**

## "Raíces" presents Eastern culture

The Movement Pro Culture (MPC), a nonprofit organization based in Lawrence, Massachusetts, will present the fourth annual cultural show held every year called "Roots" (Raíces).

This performance will be held in the auditorium of the South Lawrence East School, located at 165 Crawford St., South Lawrence, MA, which has long served as the backdrop for the previous editions of the already popular event.

Through this cultural event, this community organization seeks to expose positive aspects of different cultures living in this great nation, based in dance and music features of these cultures. Thus, the MPC has successfully held the cultures of several Latin American nations, such as Puerto Rico, Spain, Honduras, Dominican Republic, Brazil, among others, as well as several East African nations.

On this occasion, the MPC will offer

a taste of Eastern culture, as varied as exquisite by bringing four companies with music and dance of the legendary continent of Asia, represented by China, a country with five thousand years of history, an invaluable source of artistic resources.

Companies that act to the public are "Chinese Folk Art Workshop, Inc.", "Performance: American Chinese Art Society Traditional Chinese Dance Troupe", "The Chinese Dulcimer & Guzheng Youth Band" and "Dance Revelasian", companies that enjoy great prestige throughout the Merrimack Valley.

The funds generated from this show will be dedicated to the Student Scholarship program with the MPC seeks to help young deserving students from poor families and the City of Lawrence.

# Pentucket Bank makes lead gift to the Merrimack Valley Hospice House Expansion

Pentucket Bank has been a long time supporter of Merrimack Valley Hospice and the patients and families served by the agency. Recently, the bank made a \$50,000 lead gift in support of the 7 suite expansion of the Merrimack Valley Hospice House.

“This lead gift in support of our the Hospice House expansion is a testament to Pentucket Bank’s commitment to our community,” said John G. Albert, President of the Home Health Foundation which includes Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. “The bank is one of the first organizations to support the campaign to expand the Merrimack Valley Hospice House. By making a lead gift they are helping us leverage other financial support to ensure the Hospice House is available to all patients in need.”

“Pentucket Bank is honored to provide support to an organization that fills a key void in the healthcare system in our region,” said Scott Cote, President of Pentucket Bank. “The Board of Trustees and I know firsthand that the Merrimack Valley Hospice House is a special place, and an invaluable resource to our community.”

Since Merrimack Valley Hospice House opened in June 2009 it has been operating

at or near capacity, serving more than 1,500 patients. Licensed by the Massachusetts Department of Public Health for a 21 suite facility, the Hospice House was designed for a two-phase construction: the initial 14 suites, then, a final phase of seven suites at a time when occupancy and demand for services exceeded capacity. No one anticipated that time would come so quickly.

The addition of the new wing will allow for 21 private patient suites in total, of which two can accommodate pediatric patients. All suites feature skylights, a private bathroom and seating and space for loved ones to visit at any time of day or night. The wing will reflect the existing peacefulness of a home setting with patios, family gathering area, a care station and several common areas.

Merrimack Valley Hospice is the leader in hospice care. Together with affiliate organizations Home Health VNA and HomeCare, Inc., the not-for-profit organizations form a unique and comprehensive continuum of the highest quality home health and hospice care for patients and families. For more information, visit [www.MerrimackValleyHospice.org](http://www.MerrimackValleyHospice.org).



**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

## JOIN US/ÚNETE

**EARTH DAY, COMCAST CARES DAY**



**COMCAST**

**SATURDAY APRIL 27, 2013**

**SÁBADO 27 DE ABRIL**

**8am - 1pm**

**STARTING/COMENZANDO AT  
CAMPAGNONE COMMON**

**Rumbo**

For more information call/para más Información llama a Rosa Piña  
(978)974-0770 [www.groundworklawrence.org](http://www.groundworklawrence.org)

## CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

### Horas de oficina del Rep. Frank A. Moran

El Representante Estatal Frank A. Moran tendrá horas de oficina el 29 de abril de 2013. El Representante estará en la Biblioteca Pública de Andover en la sala de actividades de 12:00 p.m. hasta la 1:00 p.m. y en el 101 Broadway St. en Methuen en el complejo de viviendas para personas mayores en el salón comunitario de la 1:30 p.m. hasta las 2:30 p.m. Se invita a todos los residentes del Distrito 17 de Essex asistir a discutir cualquier tema de interés.

Fuera del horario de oficina, los residentes pueden reunirse con el Representante Moran o su personal mediante una cita con Patrick Kerwin, su ayudante legislativo, por correo electrónico a Patrick.Kerwin@mahouse.gov, por teléfono al 617-722-2460 x 8988 ó por correo a: Representante Frank Moran, State House, Suite 443, Boston, MA 02133.

### Rep. Frank A. Moran office hours

Representative Frank A. Moran will be hosting office hours on April 29, 2013. The Representative will be at the Andover Public Library in the activity room from 12:00p.m. until 1:00p.m. and at 101 Broadway St in Methuen at the elderly housing complex in the community room from 1:30p.m. until 2:30p.m.. All residents of the 17th Essex District are invited to attend to discuss any issues of concern.

Outside of office hours, residents may meet with Representative Moran or his staff by scheduling an appointment with Patrick Kerwin, his legislative aide, by email at Patrick.Kerwin@mahouse.gov, by phone at 617-722-2460 x 8988 or by mail to: Representative Frank Moran, State House, Suite 443, Boston, MA 02133.

### Haverhill Firefighting Museum Historic Armory Building 75 Kenoza Avenue, Haverhill, MA 978-372-4061

**Beginning May 4, Open Saturdays from 10 a.m.-1p.m.**

**Admission: Adults \$3, Children \$1**

#### May 4 Opening Day Celebration

Bring your camera and snap a picture with our mascot, "Dottie" the Dalmatian on an actual fire truck. Complete our scavenger hunt and win a prize. Take a tour, relax and do a craft project. Learn something new about fire prevention. Refreshments will be served.

Opening Day Family Special Rate \$5

#### May 11 Story Hour with "Dottie" the Dalmatian

Museum open 10 a.m.- 1 p.m. with Story Time with Dottie from noon – 1 p.m.

#### May 18 - "The Great Conflagration of 1882"

Museum open 10 a.m.- 1 p.m. with an 11 a.m. showing of Jay Cleary's documentary "The Great Conflagration," remembering Haverhill's Great Fire of 1882. Relax and enjoy the show. Popcorn will be served.

#### May 25 - Memorial Day Weekend

Memorial Weekend is a good time to drop by and view our WWII memorial to COA, the 182nd Infantry Division that left from the Armory Building, as well as our memorial to Haverhill Firefighters from the 1880's to present day.

Please check us out at: [www.haverhillfirefightingmuseum.org](http://www.haverhillfirefightingmuseum.org) and email with any questions you may have. For more information please call XXXXXX at 978-372-4061.

### Great concert at Corpus Christi Parish on May 5



On Sunday, May 5 at 4 pm The New England Classical Singers with the LHS Girls Ensemble will perform the Faure Requiem at the Corpus Christi (Holy Rosary) Parish in Lawrence. The FREE concert also features renowned soloists, orchestra, and organ solos.

The concert is supported by The Catherine McCarthy Memorial Trust, and presented by The Friends of the Lawrence Public Library. There will be a dedication to the victims of the Boston Marathon Bombings. For information call 978 683 8222.

### Plazo final para solicitar asistencia de combustible: 30 de abril

Las personas que aún no han solicitado ayuda para pagar las cuentas de calefacción tienen hasta el 30 de abril para presentar las solicitudes a LIHEAP, el programa de asistencia de combustible del Greater Lawrence Community Action Council, Inc. Si vive en Lawrence, Methuen, North Andover, Andover, Reading o North Reading, puede llamar al (978) 681-4950 para más información.

### Fuel Assistance Deadline April 30

People who have not already applied for help paying heating bills have until April 30th to submit applications with LIHEAP, the fuel assistance program at the Greater Lawrence Community Action Council Inc. Residents of Lawrence, Methuen, North Andover, Andover, Reading and North Reading should call (978) 681-4950 for more information.

### ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

### Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS



**Fabulous Feast Gala**

A Taste Of and Auction that will benefit the children of the Merrimack Valley through the works of The Greater Lawrence Kiwanis Club

Please help us help them!

**Wednesday, April 24, 2013**

Wyndham Andover, 123 Old River Road Andover, MA

---

**Gala Honorees**

**Dr. Dan C. Hale, MD, FAAP**  
 \* Pediatric Hospitalist - Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center  
 \* Medical Director - Floating Hospital for Children's Pediatric Hospitalist Program at Lawrence General Hospital

**Bruce Arnold**  
 \* Massachusetts Broadcasters Hall of Fame  
 \* WCCM Radio personality

5:30 p.m. Cocktails, Raffle & Silent Auction  
 6:30 p.m. Live Auction, Taste Of & Awards

Tickets & Registration: <http://www.lawrencekiwanisclub.com>

**Tickets: \$45/pp before 4/17  
 \$50 pp after 4/17  
 Reserved tables of ten: \$400**




## Lowell Transitional Living Center está reclutando voluntarios

Lowell Transitional Living Center está reclutando voluntarios para ayudar a organizar la segunda caminata anual Steps to Home que se llevará a cabo el 9 de junio 2013 por el histórico barrio de Hamilton Canal de Lowell.

Los voluntarios pueden servir en un número de maneras participando en el comité de planificación, dirigiendo grupos de caminantes y reclutando a caminantes en su iglesia, empresa, escuela o grupo cívico, ayudando a distribuir literatura en Lowell y sus alrededores así como ayudar a organizar y dismantelar todo el día del evento.

Steps to Home es el evento anual de recaudación de fondos de LTLC y el 100% de lo recaudado beneficia a hombres y mujeres que viven en refugios de emergencia. Hacer trabajo voluntario para LTLC es una gran manera de cumplir con los requisitos de servicio comunitario para la escuela, ayudar una misión local y desarrollar habilidades en la coordinación de eventos. Todos los roles son flexibles y divertidos, lo que se necesita es entusiasmo y la capacidad de seguir los planes hasta su fin. Para obtener más información, por favor llame al 978.458.9888 ó visite [www.ltlc.org](http://www.ltlc.org).

Lowell Transitional Living Center es un refugio para adultos sin hogar dedicado a proporcionar servicios de alojamiento a corto plazo, alimentos y el apoyo requerido para hacer la transición del refugio a una vivienda permanente. Para obtener más información acerca de LTLC, ser voluntario o para hacer una donación, por favor visite [www.ltlc.org](http://www.ltlc.org) o llame al 978.458.9888.

## Lowell Transitional Living Center is recruiting volunteers

Lowell Transitional Living Center is recruiting volunteers to help organize the second annual Steps to Home walk which takes place June 9, 2013 through the historic Hamilton Canal district of Lowell.

Volunteers can serve in a number of ways participating on the planning committee, leading walk teams and recruiting walkers at your church, company, school or civic group, helping distribute literature throughout Greater Lowell and helping with set up and break down the day of the event.

Steps to Home is LTLC's annual fundraising event and 100% of proceeds raised benefit men and women living in emergency shelter. Volunteering for LTLC is a great way to meet community service requirements for school, help a local mission and build skills in event coordination. All roles are flexible and fun, all that's required is enthusiasm and the ability to follow through. For more information please call 978.458.9888 or visit [www.ltlc.org](http://www.ltlc.org).

Lowell Transitional Living Center is a client centered shelter for homeless adults dedicated to providing short-term housing, food and support services requires to transition from shelter to permanent housing. For more information about LTLC, to volunteer or to make a donation please visit [www.ltlc.org](http://www.ltlc.org) or call 978.458.9888. Like us on Facebook!

**Order Mouthwatering Gifts for Any Occasion**

100% SATISFACTION GUARANTEED  
 giant strawberries | 1/2 gallon | over 35 million berries clipped



**Save 20%**  
 Treat anyone in your life for less!



To redeem this offer visit [www.Berries.com/goodness](http://www.Berries.com/goodness) or call 888-379-5948

\*20% off discount will appear upon checkout. Minimum product purchase of \$25.00. Discounts do not apply to gift cards or certificates, same-day delivery, shipping and handling, taxes or third-party hosted products (e.g. wine) and cannot be combined with other offers or discounts. Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Offer expires 12/31/12



## ¿Quiere una foto que vio en Rumbo?

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



**Farrak Funeral Home**  
 TRUSTED FUNERAL SERVICES

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street  
 Lawrence, MA 01841  
**(978)682.4060**

## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

**ADOPT A PET**

**MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

**Boo: Beagle - Female**

Boo is a shy, yet playful, five year old who loves to chase balls. She is looking for a family who will love her and help train her. Her soft, expressive eyes are irresistible and when she sits pretty for a treat, she can melt your heart. Boo even does a funny little dance when it is time to eat (just to remind you). Boo would do well living with another mellow dog. She lived with cats before so says that they are fine with her. Teens and older would make great playmates for energetic this sweetheart.



**Katlyn: Norwich Terrier - Female**

Tiny Katlyn is 13 years young!! She is a tan Norwich Terrier. Katlyn is a low activity, very waggy, very sweet girl. Katlyn would do great living with other appropriate dogs who respect her size and age and she would not mind living with a dog savvy cat. Katlyn says yes to kids who are appropriate for her and again can respect her size and age. Katlyn is being fostered, if you want more information on this sweet, old lovebug you can email Mike Keiley at mkeiley@mspca.org



**Blue: Pit Bull Terrier - Male**

Blue is an 11 month old puppy who is happy-go-lucky and very friendly. He likes other dogs, and so long as they are active like him they will like him back. He believes cats are yucky so has no interest in sharing his forever family with felines. He is super waggy, happy, and is always doing play-bows. He is clicker trained and knows some commands. Older children who can handle his size and energy level are okay with Blue.



**Khandi: Arabian: Senior - Female**

Khandi is a 20 years young, 14.3 hand chestnut Arabian mare. This girl would love to find a home with someone who is as quiet and gentle as she is. She has done some lower level dressage in her previous home, but at this point in her life would just enjoy some light riding. Due to a recent condition, Khandi can only be ridden at the walk during her recovery period. So if you'd like some quiet time on the trails with this sweet horse, Khandi's your girl! If you are interested in this pretty girl, please email Barnstaff@MSPCA.org or call (978) 687-7453 x 6113



**Eddie: Cockatoo**

Eddie is a Sulphur Crested Cockatoo. He thinks he is funny when he bops his head up and down and dances. He does talk and flirts with the ladies. Eddie is 15+ years old and is an entertainer. If you stopped by the MSPCA - Nevins Farm, he will show off in his cage. Eddie is a hand full so bird experience is recommend. If you are interested in adopting, please contact the Small Animal Staff at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at smallmammals@mspca.org for more information.



**Peanut: Rooster**

Peanut is a handsome bantam New Hampshire Red rooster. He is about 1 1/2 years old and stands about 8-9" tall. He is a good rooster to his hens and has been in mixed flocks-all sizes and multiple roosters. He is looking for a home of his own someday. Peanut is used to being around people but prefers to stay on the ground. If you have a bantam flock of hens, consider this little Peanut.



If you are interested in making an adoption appointment or want more information, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org.

One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.



Essex Art Center | 56 Island Street | Lawrence, MA 01840 | www.essexartcenter.org | 978-685-2343



**(A) rise Through Faith**

Work by members of Elevated Thought Foundation: Samuel Johnson, Alex O'Brien, Che Che, David Christopher Isle, Ralph Moreau, Evan Wondolowski

**April 26 – June 7, 2013**

**Opening reception: Friday, April 26, 5-7 pm**

The Chester F. Sidell Gallery at EssexArtCenter is pleased to present (A) rise Through Faith.

This exhibition will serve to introduce each individual artist of the Elevated Thought Foundation (ETF), while reflecting the strength, skill and unity demonstrated through previously accomplished projects and services. There will be examples of each artist's individual style, mediums and genres, as well as focus on the services and projects ETF has achieved as a unified group.

The themes of transition, transcendence and personal translation reverberate through each artist's work. These central themes provide the context for the foundation's shared vision of Elevated Thought. This connectivity reaches through each artist and ultimately brings each piece of artwork into one cohesive body of work. The exhibition will communicate years of dedication. It will also demonstrate ETF's commitment to the role of artists within the lives of our clients and communities.

For additional information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Leslie Costello leslie@EssexArtCenter.org or at 978-685-2343.

The Chester F. Sidell Gallery is located on the first floor of EssexArtCenter at 56 Island Street, Lawrence, MA.

Gallery hours: M-F 10-6  
Call for additional evening hours  
www.essexartcenter.org

2013

PLEASE RETURN COMPLETED APPLICATIONS TO:

**LAWRENCE VALLEYWORKS**  
400 Broadway, Rte. 28, Box 111  
Methuen, MA 01840  
Ph: (978) 722-7300  
Fax: (978) 725-4791  
Mondays - Fridays  
2:00 pm - 4:00 pm

**HAVERHILL VALLEYWORKS**  
182 Main Street  
Haverhill, MA 01830  
Ph: (978) 485-7300  
Fax: (978) 485-7344  
Tuesdays & Thursdays  
2:00 pm - 4:00 pm

**WACC YOUTH DEPARTMENT STAFF WILL BE AT THE FOLLOWING HIGH SCHOOLS**

**LAWRENCE HIGH SCHOOL**  
Mondays & Wednesdays  
10:00 am - 1:00 pm

**LHS LEARNING CENTER**  
Fridays  
10:00 am - 1:00 pm

**HAVERHILL HIGH SCHOOL**  
Tuesdays & Thursdays  
10:00 am - 1:00 pm

**GREATER LAWRENCE TECHNICAL SCHOOL**  
To be determined

LOOKING FOR A JOB THIS

Summer

You might be eligible to participate in the

SUMMER YOUTHWORKS EMPLOYMENT PROGRAM

PRE-REGISTER BY VISITING:

[www.massyouthemployment.org](http://www.massyouthemployment.org) and create a Youth account by clicking on "Apply for a Youth Job" prior to submitting a SYWEP application

APPLICANTS MUST BE:

- From Haverhill, Methuen, and Lawrence.
- Between 14 - 21 years old
- Eligible to work in the U.S.
- Income Eligible

Applications will be reviewed by the ValleyWorks Career Center Staff

ACCEPTANCE OF COMPLETED APPLICATION DOES NOT GUARANTEE EMPLOYMENT

SUMMER JOBS WILL BE DETERMINED BY A LOTTERY

LOTTERY: Friday May 17, 2013

APPLICATION DEADLINE: FRIDAY MAY 10, 2013

Applications received after Friday May 10, 2013 WILL NOT BE ACCEPTED

**SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS**

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*



**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway  
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
**hminvestigations.com**

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer



Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net



Es facil encontrar a


**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**JOB OPENING**

**CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS**



**MAYOR WILLIAM LANTIGUA**

**Senior Account Clerk**  
**Grade: 9**  
**Union: L.A.C.E**

**DUTIES:** Under the general supervision of the Water Commissioner, this position performs a variety of water and sewer billing duties and other bookkeeping, clerical and customer service functions in support of office operations. Obtain water readings from meter readers and from meter cards received in mail, review readings and send Division personnel to residences to investigate causes for abnormal readings. Responsible for abatements due to incorrect meter readings. Enter readings to computer and input required codes and related data in support of billing operations. Prepare bills for mailing and utilize computer terminal to correct and update address and name changes, enter new accounts and related information. Prepare final and up-to-date bills as required and tabulate at month end. Prepare and type end of month commitment report, certificates of liens, and other reports and records as requested. Establish and maintain correspondence and other Division files and records.


**QUALIFICATIONS:** Duties require knowledge equivalent to completion of four (4) years of high school and knowledge of computer operations. Work requires one (1) to two (2) years related experience. Incumbent works in conformance with established Public Works procedures and policies, referring to Water Commissioner or issues involving clarification or exception to operating policies, unusual water billing matters and customer low water pressure complaints. Proficiency in the English and Spanish language preferred.

Deadline to apply is Until Filled. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet –Personnel Director, Lawrence City Hall 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840. Download an application by visiting the city's website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com). The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer.

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

**JOB OPENING**

**CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS**



**MAYOR WILLIAM LANTIGUA**

**Principal Account Clerk**  
**Grade: 12**  
**Union: L.A.C.E**

**DUTIES:** Under the supervision of the Water Commissioner, performs administrative and clerical duties in support of the Water Department operations. Performs assigned administrative duties such as preparing reports and keeping and maintaining ledgers and electronic files of water and sewer. Creates databases and spreadsheets for use in water administration and the gathering of statistics. Establish and maintain a variety of correspondence files for the Department. Compile and prepare statistics to be used in preparing for water shut-off. Perform a variety of senior level accounting and accounts payable duties in support of Department office operations. Responds to all telephone inquiries, requests and complaints with authority. Assists in the preparation and management of all water and sewer operations within the Department. Performs any duties as assigned by the Water Commissioner.

**Qualifications:** Completion of high school and specialized knowledge in accounts payable. Ability to handle multiple projects. Must be computer literate. Possess excellent oral and written communication skills. Proficiency in the English and Spanish language preferred.


Deadline to apply is Until Filled. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet –Personnel Director, Lawrence City Hall 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840. Download an application by visiting the city's website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com). The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer.

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

**tonymello.page.tl**

Producciones de video para toda ocasión, comerciales para televisión, fiestas privadas, etc.

Contacte a Tony por el correo electrónico **Tony\_mello@live.com** o deje un mensaje para él en **(978) 794-5360**



**Notre Dame Education Center**  
354 Merrimack St • Entrance C • Suite 210 • Lawrence, MA 01840  
Phone: 978-682-6441 x201  
[www.ndeclawrence.org](http://www.ndeclawrence.org)

**PATHS To: Citizenship**

**When: May 14, 2013 - Tuesday**  
**Host: Cambridge College**  
**Speakers: United States Citizenship & Immigration Service (USCIS)**  
**Massachusetts Immigrant & Refugee Advocacy Coalition (MIRA)**

**Sponsors**

Adult Learning Center	Asian Center of Merrimack Valley
Cambridge College	Northern Essex Community College
International Institute	Notre Dame Education Center
Lazarus House	

**Morning In English & Spanish**  
9:30- 10:15 Pathways to Citizenship  
10:15-11:00 Notarios and Deferred Action  
11:00-12:00 Breakout sessions-talks and information tables

**OR....**

**Afternoon In English & Spanish**  
12:30-1:15 Path to Citizenship  
11:15-2:00 Comprehensive Immigration Reform  
2:00-3:00 Breakout sessions -talks and information tables

RUMBO @  
RUMBONEWS.COM

**NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS**

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



# DENTAL *dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

*Hablamos Español*

**We welcome  
MassHealth\*  
for Children  
& Adults**

***Aceptamos MassHealth\*  
para niños y adultos***

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**

*Oferta Introductoria*

**Adults \$128**  
*Adultos*

**Children \$145**  
*under 21*  
*Niños*

Includes: Exam, cleaning, x-ray  
and consultation (\$140 value)  
*Incluye: Examen, pulida de dientes,  
rayo-x y consulta (es un valor de \$140)*

**50%  
DISCOUNT**  
*de Descuento*

**On ALL Dental Procedures**  
*A todos los trabajos dentales*

**\$589**

**EITHER Complete  
UPPER, LOWER,  
or PARTIAL Dentures**

(Partials are per arch)

**Dentaduras completas o parciales**

**Patient FINANCING available**  
*Financiamiento disponible*

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- **General Dentistry for Children & Adults**  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- **Walk-Ins Welcome**  
*Lo atendemos sin cita*
- **Open Saturdays and Evenings**  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- **Emergencies Admitted Same Day**  
*Atendemos emergencias*

**\*Some adult benefits still remain  
- ask for details**

**\*Aun quedan beneficios para adultos,  
llame para detalles**

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last  
time YOU and the  
KIDS went to the  
DENTIST?**

**¿Cuándo fue la última  
vez que usted y los niños  
fueron al Dentista?**

**700 Essex St**

**In the Essex Plaza Shopping Center**

**Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center**

**978.683.2200**



**LAWRENCE**

**Our office offers:**

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos